

STVDI MEDIEVALI

SERIE TERZA

Anno LVII - Fasc. II

2016



FONDAZIONE
CENTRO ITALIANO DI STUDI
SULL'ALTO MEDIOEVO
SPOLETO

Guillermo de Saint-Amour y la versión original de la profecía antimendicante *Insurgent Gentes*

INTRODUCCIÓN

En 1833 el teólogo Johann Georg Veit Engelhardt publicó una disertación sobre la célebre profecía contra los franciscanos atribuida a Hildegarde de Bingen que comienza con las palabras *Insurgent gentes que comedent peccata populi*¹. La disertación se centra en la falsedad de la atribución a Hildegarde y en la determinación del posible origen de la profecía, que Engelhardt vinculó con la polémica antimendicante protagonizada por Guillermo de Saint-Amour en la universidad de París a mediados del siglo XIII². El teólogo alemán justificó la atribución a Hildegarde de la profecía por la interpretación antifraterna que se hizo del *populus errans* descrito por ella en una carta dirigida al clero de Colonia, que originalmente – según Engelhardt – se refería a los begardos y no a los menores.

Los temas desarrollados por Engelhardt no eran originales, sino que antes de él ya se había relacionado la profecía *Insurgent gentes* con Guillermo de Saint-Amour: así lo habían hecho, entre otros, el bolandista que anotó la *Vita Thomas Aquinatis* de

1. J. G. V. ENGELHARDT, *Sacra Paschalia pie celebranda pro rectoris et senatus academici auctoritate civibus indicit D. Ioann. Georg. Vit. Engelhardt Theol. prof. p. o. Insunt observationes de prophetia in fratres minores S. Hildegardi falso adscripta*, Erlangen, 1833.

2. Sobre la polémica antimendicante parisina sigue siendo valiosa la obra de M.-M. DUFEIL, *Guillaume de Saint-Amour et la polémique universitaire parisienne 1250-1259*, Paris, 1972.

Guillermo de Thoco³, J. A. Fabricio⁴ o el también bolandista J. Stilting⁵. Hasta la actualidad las mismas cuestiones han ocupado el centro del debate en la literatura académica consagrada a la profecía pseudohildegardiana, considerada como un episodio importante de la recepción de la carta al clero de Colonia, cuya génesis aún se vincula con el círculo de Guillermo de Saint-Amour. Sin embargo, no se ha determinado de manera precisa qué nexo mantiene la profecía *Insurgent gentes* con ese círculo, sino que sólo se ha establecido una cierta conexión sobre la base de semejanzas, que pueden resultar más o menos obvias, entre la obra de Guillermo de Saint-Amour y la versión más divulgada de la profecía.

Existe otra recensión de la profecía *Insurgent gentes*, menos conocida, que presenta conexiones evidentes con la obra de Guillermo de Saint-Amour. Es probable que algunos de los autores que se interesaron por la profecía antimendicante en el pasado hayan conocido esta recensión, a juzgar por sus comentarios. En cualquier caso, esta permaneció inédita hasta que yo mismo me interesé por ella hace años, destacando algunos paralelos con la obra de Saint-Amour⁶. Mi aportación, sin embargo, no ha tenido demasiada repercusión en la literatura posterior sobre la profecía *Insurgent gentes*, que ha seguido dirigiendo su interés a la versión más conocida de la profecía, a pesar de que en esta las conexiones con la polémica antimendicante parisina están más difuminadas. Por ello me ha parecido conveniente volver sobre la cuestión y publicar los resultados de mi investigación acerca de la profecía *Insurgent gentes*, que me llevan a atribuir su autoría a la mano del propio Guillermo de Saint-Amour.

GUILLERMO DE SAINT-AMOUR E HILDEGARDE

Toda la obra de Guillermo de Saint-Amour, escrita entre 1255 y 1266, se caracteriza por su carácter antimendicante. En-

3. *AA. SS. Martii*, t. I (1668), p. 667.

4. J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis*, Patavii, 1754, t. III, pp. 261-262.

5. *AA. SS. Septembris*, t. V (1755), p. 676.

6. J. C. SANTOS, *La recepción de Hildegarde de Bingen en los siglos XIII y XIV*, Santiago de Compostela, 1998 (tesis doctoral en CD-ROM), pp. 558-563.

tre una serie de opúsculos (fundamentalmente *quaestiones disputatae* y *sermones*) destacan el *Tractatus brevis de periculis nouissimorum temporum* (1255/1256) y las *Collectiones catholice et canonice Scripture* (1266)⁷. Esta última obra puede considerarse como un compendio y desarrollo de algunas ideas principales discutidas en su producción anterior, a menudo incorporadas casi literalmente. Otro aspecto coincidente entre *De periculis* y las *Collectiones* es la metodología expositiva, que consiste en la *collatio* (comentario breve) de autoridades de acuerdo con las cuales se argumenta que las órdenes mendicantes son uno de los peligros precedentes a la llegada del Anticristo. No obstante, hay también diferencias entre ambos: una de las más llamativas es que, frente a las autoridades principalmente bíblicas del *De periculis* (extraídas en particular de los libros apostólicos, como Mt. 23, 2Tim. 3 o 2Thess. 3)⁸, en las *Collectiones* se introducen tam-

7. Las obras menores fueron editadas por A. TRAVER, *The opuscula of William of Saint-Amour. The minor works of 1255-1256*, Münster, 2003, que presenta una interesante introducción sobre el autor y su obra. El tratado *De periculis* también fue recientemente editado por G. GELTNER, *William of Saint Amour's De periculis nouissimorum temporum: A critical edition, translation and introduction*, Leuven, 2008. Sólo las *Collectiones* permanecen sin una edición reciente. En cuanto al *Liber de Antichristo et eius ministris*, publicado anónimamente a mediados de la década de 1260, la autoría de Guillermo de Saint-Amour ha sido puesta en duda: vid. al respecto las referencias citadas en A. TRAVER, *The forging of an intellectual defense of mendicancy in the medieval university*, in *The origin, development, and refinement of medieval religious mendicancies*, edited by D. S. PRUDLO, Leiden-Boston, 2011, pp. 157-195, especialmente pp. 175-176 y n. 17. Las citas del tratado *De periculis* y de las *Collectiones* introducidas en este trabajo se hacen según la edición de su obra completa publicada en Costanza en 1632: *MAGISTRI / GVILLIELMI / DE SANCTO AMORE / SACRAE FACVL-TATIS THEOLOGIAE / Parisiensis è Celeberrima Domo Sorbonica / Doctoris Olim Integerrimi, / OPERA OMNIA / QVAE REPERIRI POTVERVNT / AD DEFENSIONEM ECCLESIASTICAE / Hierarchiae, & ad instructionem et praeparationem / Simplicium Christi Fidelium De Periculis / Nouissimorum Temporum agitur. / CONTRA PSEVDO-PRAEDICATORES / Hypocritas, & Penetrantes Domos, & Otiosos / & Curiosos, & Gyrouagos, CONSTANTIAE, Ad Insigne Bonae Fidej Apud Alithophilos, Anno D. M. DC. XXXII*. La edición de Geltner, que también he consultado, consiste en la transcripción del códice CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica, lat. 1160, de finales del siglo XIII o comienzos del XIV, que representa la versión enviada por Luis IX para ser examinada por el Papa y no refleja la tradición parisina de la obra (en cualquier caso, salvo en la ortografía y la puntuación, en los pasajes citados en este trabajo no hay grandes diferencias respecto a la edición de Geltner).

8. TRAVER, *Ibid.*, p. 38 indica otras fuentes menores (escritos de derecho civil y

bién algunos escritos post-apostólicos útiles para exponer los peligros que acechaban a la Iglesia; el prólogo de esta obra menciona explícitamente a Agustín (*De opere monachorum*) y « las escrituras o profecías de la profetisa alemana Hildegarde », siendo esta la primera y única ocasión en que Guillermo de Saint-Amour citó pasajes de la abadesa renana⁹.

Las citas hildegardianas de las *Collectiones* proceden de una carta escrita hacia 1163¹⁰ donde Hildegarde criticaba al clero de Colonia por desatender sus funciones pastorales, lo que según ella beneficiaba a un grupo de herejes que estaban en auge; también predecía la llegada de un *populus errans* enviado por el diablo, todavía peor que aquellos herejes, que fingiendo piedad y ascetismo y llevando una vida de pobreza y mendicidad seduciría a los laicos y suplantaría al clero¹¹. Aunque Hildegarde se refería a los cátaros, a principios del siglo XIII la carta al clero de Colonia fue leída en clave antimendicante, como lo testimonian Enrique de Avranches, Cesáreo de Heisterbach o Mateo Paris¹²: el primero versificó la carta en el año 1222 y tituló su adaptación *Prophetia Hildegardis de novis fratribus*, refiriéndola

eclesiástico, Padres de la Iglesia y autores como pseudo-Dionisio, Séneca o Boecio), pero destaca como base fundamental del tratado breve *De periculis* la Escritura.

9. Vid. TRAVER, *Ibid.*, p. 176: « the only substantial difference between *Collectiones* and *De periculis* is the length, intent and William's use of source materials », entre las que destaca a Hildegarde.

10. *Epist.* XVI, ed. L. VAN AAKER, CCCM 91, pp. 34-47. Se encuentran esas citas en las pp. 130, 134, 412 y 451 de la edición de Costanza de 1632.

11. La carta en cuestión ha sido objeto de numerosos estudios, entre los que destacaré el de K. BUND, *Die 'Prophetin', ein Dichter und die Niederlassung der Bettelorden in Köln. Der Brief der Hildegard von Bingen an der Kölner Klerus und das Gedicht "Prophetia Sanctae Hildegardis de Novis Fratribus" des Magisters Heinrich von Avranches*, in *Mittellateinisches Jahrbuch*, 23 (1988), pp. 171-260.

12. He analizado estos testimonios en mi tesis doctoral: SANTOS, *La recepción de Hildegarde de Bingen* cit. (nota 6), pp. 31-36. Sobre la recepción de la carta al clero de Colonia, además del artículo de K. Bund citado en la nota 11, vid. et. K. KERBY-FULTON, *Hildegard of Bingen and the anti-mendicant propaganda*, in *Traditio*, 43 (1987), pp. 386-399; EAD., *Hildegard and the male reader*, in *Prophets Abroad. The Reception of Continental Holy Women in Late-Medieval England*, edited by R. VOADEN, Cambridge, 1999 (reimpr), pp. 12-14; M. EMBACH, *Hildegard of Bingen (1098-1179): A History of Reception*, in *A Companion to Hildegard of Bingen*, edited by B. M. KIENZLE - D. STOUT - G. FERZOCO, Leiden, 2014 (Hildegard's Letter to the Clerics of Cologne), pp. 287-299, esp. pp. 287-299.

explícitamente a los mendicantes¹³. Cesáreo de Heisterbach, en una homilía de Pascua y en la *Vita s. Engelberti*, cuenta cómo los primeros dominicos y franciscanos que llegaron a Colonia a comienzos de la década de 1220 fueron identificados con los pseudo-apóstoles predichos por Hildegarde. Mateo Paris, por su parte, se refirió varias veces a una profecía de Hildegarde contra los mendicantes, aludiendo probablemente a la versificación de Enrique de Avranches¹⁴. Resulta obvio que la existencia de esta corriente de interpretación antimendicante de la carta al clero de Colonia está muy relacionada con la atribución a Hildegarde de la profecía *Insurgent gentes* y así lo destacó K. Kerby-Fulton al hablar de una “conexión escatológica” entre las profecías genuinas de Hildegarde (léase: la carta al clero colonien-se) y la propaganda antimendicante posterior que explica el origen de *Insurgent gentes*¹⁵.

Los comentarios de Guillermo de Saint-Amour acerca de Hildegarde no permiten saber si conocía la interpretación antimendicante de la carta al clero de Colonia anterior a él o si dicha interpretación fue producto de su propia exégesis. Sin embargo, y pese a lo inexacto de los datos que ofrece, se puede identificar de manera precisa cuál fue la fuente a través de la que conoció las obras de la abadesa de Rupertsberg. Veamos lo que dice en el prólogo de las *Collectiones*:

Notandum etiam, quod quasdam Scripturas, seu Prophetias Hildegardis Prophetissae Teutonicae, ad opus propositum pertinentes (cuius Prophetissae librorum quidam per Beatum Bernardum collecti in Clareuallensi Monasterio continentur) in serie huius libelli posuimus; et illas ideo confidentius assumpsimus, quoniam per praedictum Sanctum Virum Spiritum Dei habentem fuerunt collectae, vt dictum est, & in Archiuo sui Monasterii inter Scriptu-

13. Ed. BUND, *Die ‘Prophetin’, ein Dichter und die Niederlassung der Bettelorden in Köln* cit. (nota 11).

14. Vid. *Chronica maiora*, ed. F. LIEBERMANN, in *M.G.H.*, SS, 28, pp. 200-201 y 234.

15. Vid. KERBY-FULTON, *Hildegard of Bingen and the anti-mendicant propaganda* cit. (nota 12), p. 389. Vid. et. K. KERBY-FULTON - M. HAYTON - K. OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda in late Medieval England: an edition of the most popular insular text of Insurgent gentes*, in *Prophecy, Apocalypse and the Day of Doom*, edited by N. MORGAN, Donington, 2004 (Hildegard’s Cologne Letter and ‘Insurgent’), pp. 166-169.

ras Canonicas collocatae. Vidimus etiam quemdam librum de Archiuo eodem assumptum, quasdam Prophetias dictae Hildegardis clariùs exponentem, & inter caetera continentem, quod tempore B. Bernardi Clareuallensis, Eugenius Papa libros eiusdem Prophetissae canonizauit in concilio Treuirensi.

En este párrafo habla de unos escritos o profecías de Hildegarde que habrían sido recopiladas por Bernardo de Clairvaux y colocadas en la biblioteca de su monasterio entre las escrituras canónicas. Guillermo dice haber visto ese libro, que contenía no sólo los escritos hildegardianos, sino también una exposición de los mismos. Es evidente que el maestro parisino se equivocó al atribuir a Bernardo de Clairvaux la compilación que consultó, entre otras razones porque no consta que haya existido tal compilación y porque el autor cisterciense había muerto diez años antes de que Hildegarde hubiera escrito la carta al clero de Colonia, obra que al parecer figuraba en la compilación en cuestión. Guillermo se debe de referir al *Speculum futurorum temporum*, una compilación hecha en torno a 1220 por el también cisterciense Gebenón de Eberbach, a la que se anexaron dos escritos del mismo autor que interpretan pasajes de la carta hildegardiana al clero de Colonia: una epístola dirigida a las monjas de Rupertsberg y un opúsculo sobre los siete tiempos desde la predicación de Cristo hasta el fin del mundo¹⁶. De la obra de Gebenón podría proceder la consideración de los escritos hildegardianos como profecías¹⁷ y la noticia de que los escritos de la abadesa de Rupertsberg fueron canonizados por el papa Eugenio III en el concilio de Tréveris estando presente Bernardo de Clairvaux¹⁸.

En la época de Guillermo de Saint-Amour existía en la biblioteca de Clairvaux un ejemplar del *Speculum futurorum temporum* que en mi edición crítica consideré singular por su anti-

16. Edité estas obras en J. C. SANTOS, *La obra de Gebenón de Eberbach*, Firenze, 2004. En adelante me referiré al *Speculum futurorum temporum* con la sigla *SFT*.

17. Vid. *SFT* 1: « in quibus quedam uade utilia [...] prophetauit »; *SFT* 2: « iuxta prophetiam beate uirginis »; *SFT* 6: « INCIPIT PROPHETIA BEATE HILDEGARDIS [...] », etc.

18. *SFT* 2: « Preterea sciendum quod libri sancte Hildegardis recepti et canonizati sunt a papa Eugenio in concilio Treuerensi, presentibus multis episcopis tam francorum quam teutonicorum et sancto Bernardo abbate Clareuallensi ». Vid. M. HAYTON, *Pierre d'Ailly's Tractatus de falsis prophetis II and the Collections of William of Saint-Amour*, in *Viator*, 44 (2013), p. 250 y n. 42.

güedad y por la calidad de la copia que contiene, hasta el punto de plantear que podría tratarse de un autógrafo o un idiógrafo de Gebenón (dada la relación filial del monasterio de Eberbach con Clairvaux): el libro que contiene dicha copia es el actual códice de PARÍS, Bibliothèque Nationale, lat. 3322, que probablemente sea el libro clarevalense al que alude Guillermo de Saint-Amour¹⁹.

Gebenón no relaciona los pasajes de la carta al clero de Colonia extractados por él con las órdenes mendicantes, aunque no es difícil justificar esa lectura antifraternal. La notable concordancia entre la epístola hildegardiana y la obra de Guillermo de Saint-Amour explica por qué este le concedió una presencia tan destacada en las *Collectiones*²⁰. Sin embargo, en su producción anterior nunca mencionó a Hildegarde. Algunos autores piensan que Guillermo ya conocía la carta al clero de Colonia cuando escribió el tratado *De periculis nouissimorum temporum* y que ciertos temas de esta obra se inspiran en Hildegarde, como la seducción de los príncipes y del pueblo, la predestinación de los pseudo-profetas para ser castigo de la Iglesia o el abandono que los herejes sufrirán cuando el pueblo se dé cuenta del engaño²¹. Sin embargo, desde mi punto de vista, estos son simples tópicos de la literatura antiherética y lo más probable es que Guillermo de Saint-Amour no conociera en un primer momento los escritos de Hildegarde, puesto que para él tan importante como ocultar su propia identidad era insistir en la autoridad ajena cuando una cita se prestaba a sostener sus ideas: por lo tanto, la omisión de la autoridad hildegardiana sería inexplicable. El descubrimiento de los pasajes de la carta al clero coloniense a través de la compilación de Gebenón, pienso, debió de hacerle modificar su planteamiento inicial e incluir a Hildegarde entre las autoridades en las que basó su ataque antimendicante, al lado de otros escritos bíblicos y patrísticos. El impacto que tuvo ese descubrimiento en el momento de escribir las *Collectiones* se deja ver en la importancia que adquieren en el prólogo de esta obra la figura de la llamada ‘profetisa teu-

19. Vid. SANTOS, *La obra de Gebenón de Eberbach* cit. (nota 16), pp. CCLV-CCLVIII.

20. Esas concordancias se analizan en KERBY-FULTON - HAYTON - OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda* cit. (nota 15) (William’s Eschatology and his Borrowings from Hildegard’s Cologne Letter), pp. 163-166.

21. *Ibid.*, p. 165.

tónica' y la cuestión de la autoridad y la responsabilidad pública de los profetas (que anticipa, en cierto modo, el debate escolástico sobre la autoridad de las revelaciones especiales que habría de producirse en el mismo contexto parisino en la época del Gran Cisma)²².

Las reflexiones sobre la autoridad de las 'profecías' hildegardianas citadas en las *Collectiones* de Guillermo de Saint-Amour fueron respondidas por el franciscano John Pecham (o Peckham) en la década de 1270²³. Pecham refutó las profecías de

22. Vid. A. VAUCHEZ, *Les théologiens face aux prophéties à l'époque des papes d'Avignon et du Grand Schisme*, in *Les textes prophétiques et la prophétie en Occident. Mélanges de l'École française de Rome-Moyen Âge*, 102/2 (1990), p. 580; J. C. SANTOS, *Cisma y profecía. Estudio y edición de la carta de Enrique de Langenstein a Ecardo de Ders sobre el Gran Cisma*, A Coruña, 2000; L. B. PASCOE, *Church and reform. Bishops, theologians, and canon lawyers in the thought of Pierre d'Ailly, 1351-1420*, Leiden-Boston, 2005; R. BLUMENFELD-KOSINSKI, *Poets, saints and visionaires of the Great Schism, 1378-1417*, Pennsylvania, 2006.

23. JOHANNIS PECHAM, *Tractatus pauperis*, edited by C. L. KINGSFORD - A. G. LITTLE - F. TOCCO, *Fratris Johannis Pecham quandam archiepiscopi Cantuariensis tractatus tres de paupertate*, Farnborough, 1910, p. 76: « Prophetias Hildegardis non multum pondero, sed magis eos arguo qui mulieris doctrinam in ecclesias introducunt, quam apostolus docere in ecclesia non permittit. Si dicas Augustinum allegare Sibille testimonium in libro De Civ. Dei 18, plane verum est, sed certum est Sibillam apostolorum tempora precessisse. Amplius licet Augustino quod non licet adversario veritatis. Ad hoc quod dicunt quidam Bernardum prophetias Hildegardis collegisse, si verum est, huiusmodi prophetie auctoritatem non ostendit: collegit enim Bernardus quedam ad reprobandum, sicut errores Abelardi, quedam ad experiendum, sicut forsans huiusmodi mulieris verba. Et quod dicunt papam Eugenium ea confirmasse, plane est mendacium, quia sedes apostolica non solet dubia confirmare, maxime cum hec in aliis temeritatis sue scriptitationibus suis noscatur plura erronea reliquisse. Credo autem donec aliud mihi innotescat, prophetiam Hildegardis ex dyaboli astutia processisse. Intellexit enim humani generis inimicus ex pluribus scripturarum oraculis religiones pauperum suscitandas divinitus in ecclesiarum revelationem, sicut etiam prescivit Christi adventum et alia plurima in scripturis predicta. Volens igitur facere religiones istas hominibus odiosas, veritati, quam vel ex scripturis vel angelis revelantibus didicerat, plures immiscuit falsitates et nequitias, et per istam Hyldegardim quam et alios errores docuit, Hyldegardianis hereticis ipsius dyaboli procuratoribus, et sanctorum persecutoribus promulgavit ». Es obvio que Pecham alude a los extractos de la carta al clero de Colonia citados en las *Collectiones* y no, como piensan algunos autores, a la profecía *Insurgent gentes* (vid., por ej., A. VAUCHEZ, *Saints, prophètes et visionnaires: Le pouvoir surnaturel au Moyen Âge*, Paris, 1999): en primer lugar, se refiere a Hildegarde como *prophetissa teutonica*, igual que el maestro parisino; además, repite las noticias sobre la aprobación de sus escritos por parte de Eugenio III y sobre la supuesta compilación de Bernardo de Clairvaux que, como hemos visto, es un error de Guillermo de Saint-Amour.

Hildegarde por ser obra de una mujer (sexo que, de acuerdo con un célebre pasaje paulino, debía de permanecer en silencio en la Iglesia) y por estar inspiradas por el diablo. El franciscano, por tanto, admitió tácitamente la interpretación antimendicante de los extractos hildegardianos citados por Saint-Amour, que nunca puso en cuestión; por otro lado, testimonia la importancia que Hildegarde había adquirido en aquel momento en la polémica antimendicante parisina.

En conclusión, Guillermo de Saint-Amour debió de conocer los escritos de Hildegarde a través de la obra de Gebenón entre 1255/1256 y 1266, años en que se publicaron, respectivamente, el tratado *De periculis nouissimorum temporum* y las *Collectiones*. La lectura de los extractos de la carta hildegardiana al clero de Colonia debió de causarle un gran impacto, hasta el punto de modificar el planteamiento inicial de sus ataques anti-fraternales, basados en el comentario de autoridades bíblicas extraídas sobre todo de los escritos apostólicos. Como veremos, el descubrimiento de Hildegarde por parte de Guillermo de Saint-Amour pudo haber sido decisivo para la atribución a ella de la profecía *Insurgent gentes*, cuya composición podría datarse en el momento en que la figura de Hildegarde hizo aparición en el debate parisino, adquiriendo un protagonismo destacado en las obras de Guillermo y John Pecham. Hasta ahora la idea de que *Insurgent gentes* surgió en el círculo de Guillermo de Saint-Amour se ha sostenido sobre la base de unas presuntas correspondencias (temáticas y estilísticas) entre la obra de Saint-Amour y una recensión de la profecía que, sin embargo, son cuestionables. Como he dicho, existe otra recensión, más larga, que ha permanecido desconocida y donde la relación con Guillermo de Saint-Amour resulta más evidente. Esta recensión permite plantear hipótesis razonables sobre la autoría de la profecía *Insurgent gentes*, como mostraré a continuación.

RECENSIONES DE LA PROFECÍA *INSURGENT GENTES*

Como es habitual en textos de su género, la profecía *Insurgent gentes* fue referida a distintos eventos, en su caso relacionados con la aparición de nuevas órdenes o movimientos religio-

sos, como los franciscanos, dominicos, agustinos, carmelitas²⁴, wiclifistas²⁵ o, más tarde, también los jesuitas. Esta circunstancia le confiere el carácter de un texto vivo, adaptado para ser utilizado en distintos contextos y explica la existencia de variantes en su tradición manuscrita que no son errores o corruptelas, sino innovaciones que obedecen a la voluntad explícita de actualizar el texto. En consecuencia, se reconocen diferentes versiones de la profecía asociadas con momentos, lugares o destinatarios determinados: ello justifica que se hayan publicado estudios sobre las tradiciones insular o bohemia de la profecía, vinculadas en cada caso a versiones concretas del texto²⁶.

Además de esas diferentes versiones, que se reconocen como adaptaciones del mismo texto, existen, como he señalado, dos recensiones de la profecía *Insurgent gentes*, es decir, dos redacciones distintas que no pueden ser reducidas a un mismo original. Este hecho es relevante para estudiar el origen y el desarrollo de la profecía antimendicante. Sin embargo, una de las recensiones (la más extensa) ha permanecido inédita. Esto quiere decir que los estudios publicados hasta ahora sobre la profecía pseudohildegardiana se basan exclusivamente en la recensión breve y no tienen en cuenta la información que aporta el texto

24. La aplicación a los carmelitas y agustinos se deduce del título del códice de OXFORD, Bodleian Library, Bodl. 158, f. 145v: *Reuelacio beati Yldegardi de fratribus quatuor ordinum*.

25. Vid. PRAHA, *Knihovna metropolitní Kapitoly*, cod. O II, f. 297v: *De wiclefistis ita predixit beata hildekardis monialis*; SOEST, *Wissenschaftliche Stadtbibliothek*, cod. 29, p. 145: *Prophetia Hildegardis prophetissa quam dicunt clerici contra religiosos sed verum esse contra lulardos*.

26. Sobre la tradición insular vid. KERBY-FULTON, *Hildegard of Bingen and antimendicant propaganda* cit. (nota 12), pp. 386-399; EAD., *Hildegard and the male reader* cit. (nota 12), pp. 1-18; EAD., *Prophecy and Suspicion. Closet Radicalism, Reformist Politics and the Vogue for Hildegardiana in Ricardian England*, in *Speculum*, 75 (2000), pp. 318-341; EAD., *Reformist Apocalypticism and Piers Plowman*, Cambridge, 1990, pp. 156-158. El texto de la versión insular se edita en KERBY-FULTON - HAYTON - OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda* cit. (nota 15), pp. 160-194. Por lo que respecta a la tradición bohemia, ligada a las obras de Waldhauser, Matthias de Janov o Hus, vid. J. KADEROVÁ, *Pseudohildegardino prorocví Insurgent gentes v českém kontextu. Srovnání textu Prophecia beate Hildegardis de fratribus minoribus z třeboňského rukopisu a Apologie Konráda Waldhausera*, in *Graeco-Latina Brunensia*, 17 (2012), pp. 79-94 (con edición del texto transmitido por el códice de TŘEBOŇ, *Statsní oblastní archiv*, cod. A3, f. 126a-b).

más largo que, insisto, resulta muy valiosa, a pesar de que su difusión fue más limitada que la de la recensión breve: mientras que de esta se conservan unas cincuenta copias manuscritas, de aquella subsisten solamente tres completas y una fragmentaria.

Entre una y otra recensión existen diferencias notables. Una de las más llamativas es que la recensión larga hace referencias explícitas tanto a la fecha en que supuestamente Hildegarde publicó su profecía como a aquella en que se habría de producir la destrucción de las órdenes atacadas. Una y otra fechas varían según las copias, variaciones que deben considerarse como intervenciones voluntarias en el texto, para que siguiera teniendo la actualidad que justificaba su copia. En cuanto a la fecha inicial, el códice de Madrid²⁷ (M) indica que Hildegarde hizo pública su profecía en el año 1155: « Anno domini m^o c^o l^o v^o prophetavit hildegardis dicens [...] », mientras que los de Colmar (C) y Stuttgart (S) puntúan el texto de manera distinta y refieren la fecha a la aparición de las *gentes* atacadas, que sitúan respectivamente en 1208 y 1254: « beata hildegardis prophetavit dicens. Anno domini millesimo ducentesimo octauo (S: m^o cc^o liiij) Insurgent [...] ». Todas las fechas son, por tanto, históricamente coherentes: la de M coincide con el período en que Hildegarde comenzó a publicar sus obras, la de C con la fundación de la orden franciscana y la de S con el conflicto antimendicante parisiense.

Respecto a la fecha de cumplimiento, en profecías de este tipo solía coincidir con grandes conflictos, aunque se tratara de profecías *post eventum*: por ello este tipo de datos son muy interesantes, porque a veces permiten situar una determinada copia en un contexto histórico e ideológico. En este caso, C omite la fecha de cumplimiento, S la sitúa en el período del Gran Cisma (1416) y M en 1296, aunque en esta copia la fecha fue rasurada (quizás al comprobarse que la profecía no se había cumplido o para sobreescribir otra fecha).

La recensión breve, por su parte, no ofrece indicaciones cronológicas semejantes, aunque algunos manuscritos de esta recensión incluyen una nota (probablemente añadida con posterioridad) donde se atribuye la profecía a Hildegarde y se re-

27. Sobre las copias de la recensión larga, vid. *infra*.

salta el hecho de que esta vivió antes del surgimiento de las órdenes mendicantes, citando la autoridad del cronista dominico Martín de Opava ²⁸.

Otra diferencia interesante se da en cómo se alude a los destinatarios de los ataques en cada recensión, ya que la breve deja ver de forma más evidente que se refiere a las órdenes mendicantes: en efecto, al comienzo mismo de la profecía se los identifica con aquellos que tienen el *ordinem mendicantium* (o *mendicum*, según las copias) y en otras dos ocasiones se les aplica el término *ordo*, una para calificarlos de *ordo peruersus* y otra al final, donde se predice su ruina: « ordo uester contritus erit ». Una acepción de *ordo* era, precisamente, la de orden religiosa, por lo que en esa recensión los destinatarios son claramente reconocibles. En cambio, ese término está ausente en la recensión larga, donde los atacados son denominados *secta* ('herejía') desde una óptica ortodoxa ²⁹, que contrasta con la visión que los propios herejes tenían de sí mismos como *religio*: « sub [...] falsa religione », « sectam suam quam religionem confirmatam affirmant », « secta ista quam religionem appellant » (pasajes omitidos en la otra recensión). Únicamente el uso anfibológico del verbo *mendicare* ('mendigar') y del apelativo *mendici* ('mendigos') sugiere la relación con los mendicantes, que en la recensión breve se afirma de una manera más manifiesta.

Una tercera diferencia tiene que ver con los catálogos de epítetos contra los mendicantes, muy característicos de la profe-

28. La noticia figura muy especialmente en manuscritos de origen bohemio vinculados al movimiento husita, donde se halla al final de la profecía [por ej., PRAHA, Knihovna metropolitní Kapitoly, cod. D XII (577), c. 1414; Ibid., Universitní Knihovna, ms. 1995 (X.H.17 = Y.II.5.n.15), s. XV; WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 4500, s. XV y en copias de origen insular, donde la introduce. Puede consultarse una descripción de estas últimas en KERBY-FULTON - HAYTON - OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda* cit. (nota 15), pp. 170-186. De acuerdo con el texto editado por ellas en las pp. 191ss, la noticia dice: « Floruit Beata Hildegardis, cuius est propheta infrascripta ante inceptum ordinum mendicantium per quinquaginta duos annos nam ipsa floruit sub anno domini millesimo centesimo quadragésimo sexto ordo vero mendicantium inceptit sub anno domini millesimo centesimo nonagesimo octavo sicut Marcini habetur cronicis ». Cfr. MARTINUS OPPAUENSIS, *Chronicon*, ed. L. WEILAND, in *M.G.H.*, SS, 22, p. 436, a. 1146: « eodem tempore fuit in Alemannia Hildegardis monialis famosa que in Pinguia super Renum requiescit ».

29. El mismo término se emplea en el tratado *De periculis* (por ej., cap. II, ed. cit. (nota 7), p. 22: « sectam illam per quam instabunt periculosa tempora »).

cía *Insurgent gentes*: estos son mucho más extensos en la recensión larga, donde además se les dedican apelativos que no se hallan en la breve, como *pseudo* o *Antichristi precursores*.

Por lo que respecta a las citas, en la recensión larga se mencionan explícitamente autoridades que se omiten en la breve: concretamente Mt. 23, 15 (« Unde Matheus: ue uobis qui curritis per mare [...] ») y la *Jerarquía celeste* de pseudo-Dionisio (« ut dicit Dyonisius, quia nulli spiritui angelico [...] »). Además hay otras referencias bíblicas, ecos y citas literales no identificadas de manera expresa que también faltan en la breve: entre ellas destacan algunas obras de la literatura antiherética, como el tratado contra los pseudo-profetas de Juan Crisóstomo, un fragmento sobre los hipócritas atribuido a Bernardo de Clairvaux o citas literales de las obras de Guillermo de Saint-Amour sobre las que volveré en el siguiente apartado.

Otro aspecto en el que se distinguen las dos recensiones es en los temas que cada una de ellas destaca frente a la otra: por ejemplo, en la recensión breve hay referencias a la seducción de los poderosos (« potenciores seducant »), a la falta de devoción de los mendicantes (« sine deuocione ») o a Simón Mago (« cum altius ascendere non poteratis, tunc cecidistis sicut Symon Magus, cuius per oracionem apostolorum Dominus ossa contriuit et plaga crudeli percussit ») que se omiten en la larga. En esta, por su parte, se desarrollan más temas como la hipocresía y la falsedad de los mendicantes (« sub specie pietatis et falsa religione », « ueritatem mendacii facie obumbrabunt », « cum magis promoueant ypocrisim », « isti pseudo manifeste et occulte sunt », « mala uestre ypocrisis manifeste uenerunt super uos »), su vagancia y parasitismo (« sine labore bene pasci uolentes », « de alienis rebus semper uiuentes », « alieni gregis tonsores »), su vinculación con los peligros que precederán al Anticristo y, muy especialmente, su ilícita suplantación de las funciones sacerdotales y del clero regular en general, un tema principal en esta recensión (« dominabuntur super clerum arroganter », « detrahentes clericis et aliis ordinibus per ecclesiam probatis », « cum non possint soluere uel ligare sine licencia uerri pastoris », « sic possunt probari isti et uocari adulteri sancte ecclesie », etc.) que apenas tiene importancia en la breve (a excepción de una breve alusión: « abstrahentes sacramenta a ueris pastoribus »).

Las restantes diferencias consisten en adiciones, supresiones, cambios de orden, sustituciones y cambios estilísticos y redaccionales de diverso carácter. Para ejemplificarlas comentaré un pasaje que fue adaptado de forma distinta en cada recensión; la comparación entre ambas manifiesta indicios acerca de su relación genealógica. El pasaje en cuestión dice así en la recensión larga:

Studebunt enim nimium qualiter doctoribus ueritatis peruerse resistant et cum potentibus in occultis innocentem interficiant. Propter adulacionem et applausionem diuitem et necessitatem uite presentis quibusdam adulabuntur et aliis derogabunt, ut se pascere possint habunde: ob hoc ueritatem mendacii facie obumbrabunt, totumque mundum pergirantes ut aliorum uicia cernant et suorum obliuiscantur, dicentes: « Date nobis et nos orabimus pro uobis ». Diabolus enim radicabit in eis quatuor uiciorum genera: inuidiam, ypocrisim, adulacionem, detraccionem. Inuidiam quando datur aliis et non eis. Ypocrisim ut placeant per simulacionem. Adulacionem ut large detur eis. Detraccionem ut alios uituperent et se ipsos commendent, festucam considerantes, trabem non eicientes. Et clauis ecclesie facient uilipendi...

Los temas principales de este pasaje son dos: la adulación de los ricos y poderosos que los mendicantes utilizan para enriquecerse y la reprobación de los que predicán la verdad o de aquellos que pudieran suponer algún obstáculo en la consecución de sus objetivos. Una idea sobre la que se insiste es que los mendicantes miran los defectos ajenos y no los suyos, que son mayores: para ello se hace referencia a dos sentencias conocidas, una de Cicerón (cfr. Cic. Tusc. 3, 20: « Est enim proprium stultitiae aliorum uicia cernere, obliuisci suorum ») y otra bíblica (Mt. 7, 3: « Quid autem uides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non uides? », cfr. Lc. 6, 41). Los dos adagios se recogen en las *Sententiae* de Isidoro de Sevilla, donde además van seguidas (cfr. 3, 46, 20-21), lo que me hace sospechar que pudieron haber sido tomadas de esta colección o de otra semejante.

La versión de la recensión breve, por su parte, es más o menos así (ms. ANGERS, Bibliothèque municipale, 56, f. 180v):

Studebunt inuicem qualiter doctoribus ueritatis peruerse resistant et cum potentibus innocentem destruunt et potenciores seducant propter necessitatem uite et mundi dileccionem. Diabolus radicabit in eis quatuor uicia: adu-

lacionem, inuidiam, ypocrisim, detraccionem. Adulacionem ut eis largius detur, inuidiam quando datur aliis et eis non, ypocrisim ut placeant per adulaciones, detraccionem ut se ipsos comendent et alios uituperent.

Una diferencia respecto a la recensión larga consiste en la supresión de las referencias a la adulación de los poderosos por parte de los mendicantes: en concreto, de la frase « *propter adulacionem et applausionem diuitum* » (sustituida por « *propter [...] mundi dileccionem* ») y de la oración que comienza con « *quibusdam adulabuntur* », omisión esta última que justifica una puntuación del texto distinta. Dejando de lado otras diferencias menores (como la que se da en el orden de los cuatro vicios que se enumeran), lo más destacable es la eliminación de las dos sentencias relativas a la distinta valoración que los mendicantes hacen de los defectos propios y ajenos: la segunda sentencia se suprime sin más, mientras que la primera se traslada a otro contexto, incluyéndose en un pasaje posterior donde se habla de cómo los mendicantes se apoderan de las cosas de los demás, incluso las de los pobres y enfermos:

Tollent enim res infinitas et male acquisitas et dicent: « Date nobis et nos orabimus pro uobis », ut aliorum uicia tergant et suorum obliuiscantur.

En la recensión larga las sentencias sobre la desigual valoración de los defectos se relacionan con el vicio de la detracción, que los lleva a ocultar la verdad con la mentira, a recorrer el mundo acusando los vicios ajenos y a pedir dinero a cambio de oración para enriquecerse; desde este planteamiento pueden considerarse sinónimas las expresiones « *aliis derogabunt [...] totum mundum pergirantes ut aliorum uicia cernant et suorum obliuiscantur* » y « *[dyabolus radicabit in eis] detraccionem ut alios uituperent et se ipsos commendent, festucam considerantes, trabem non eicientes* ». En cambio, en la recensión breve la sentencia ciceroniana parece querer decir que los mendicantes ofrecen oraciones a cambio de dinero para limpiar (o tapar) los pecados ajenos y olvidarse de los suyos propios. En este cambio de sentido es importante la variante *tergant* (o *tegant*) en lugar de *cernant*: esta última lección es minoritaria en los manuscritos de la recensión breve y probablemente fue introducida como corrección por alguien que conocía la expresión proverbial en

alguna de las múltiples formas bajo las que circuló ³⁰. Este dato no deja de tener importancia, ya que la recensión que parece más coherente con la fuente – tanto por citar las dos sentencias sinónimas como por las variantes del texto – es la larga.

Sin entrar en más detalles sobre las diferencias entre las dos recensiones de *Insurgent gentes*, concluyo este apartado caracterizando la recensión larga, en comparación con la breve, como más ambigua en cuanto a la identidad de los destinatarios, más mordaz, especialmente centrada en denunciar la hipocresía de los impostores y cómo estos suplantán las funciones de quienes ejercen lícitamente la *cura animarum* y precisa a la hora de datar cuándo se producirá el final de los herejes, a quienes considera precursores del Anticristo. Estas mismas cualidades, como mostraré a continuación, se aprecian en la obra de Guillermo de Saint-Amour, que presenta llamativas coincidencias con la recensión larga de la profecía pseudohildegardiana.

INSURGENT GENTES Y GUILLERMO DE SAINT-AMOUR

Como he señalado, se admite unánimemente que la profecía *Insurgent gentes* fue gestada en el círculo de Guillermo de Saint-Amour. Sin embargo, siempre se ha utilizado como referencia el texto de la recensión breve que, si bien presenta conexiones conceptuales con Guillermo de Saint-Amour (en temas como, por ejemplo, la seducción de las mujeres o la hipocresía de los mendicantes), no dejan de ser tópicos repetidos en los escritos antiheréticos – incluida la carta al clero de Colonia de Hildegarde –, sin que existan grandes correspondencias formales con el autor parisino.

La relación entre Guillermo de Saint-Amour y la profecía *Insurgent gentes* se aprecia sobre todo en la recensión larga, que

30. *Cernant* es la lección que ofrece el códice de OXFORD, Bodleian Library, cod. lat. misc. C 75 (ss. XII-XV); el hecho de que otras copias emparentadas con él transmitan *tegant* (KERBY-FULTON - HAYTON - OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda* cit. (nota 15), p. 191) me hace pensar que esa lección en el códice oxoniense puede ser una innovación de copista. En las copias más tardías, de orientación antijesuítica, se lee *cernantur*, pero esa lección deriva en todos los casos de la edición de A. BZOVIVUS, *Annales ecclesiastici post Baronium*, XV, 1622, p. 465.

ha sido preterida hasta ahora. Una característica común a ambos es la ocultación deliberada de los mendicantes, cuya orden es denominada *secta* y nunca *ordo*. Siguiendo la doctrina del pseudo-Dionisio, Guillermo de Saint-Amour considera que existen únicamente dos *ordines*: el superior (o *perficientium*, con tres grados: *episcopi*, *presbyteri* y *diaconi*) y el inferior (o *perficiendorum*: *uiri regulares* o *monachi*, *fideles laici* y *cathecumeni*) y que no es lícito que alguien ejerza las funciones de un orden superior³¹, lo cual se vincula con el debate sobre quién tiene la legitimidad de la *cura* (o *regimen*) *animarum*, que de acuerdo con lo expuesto le correspondería al *ordo superior*. Estas ideas se reflejan ampliamente en la recensión larga de la profecía *Insurgent gentes*; en la breve, en cambio, se omite todo debate sobre la *cura animarum* y se utiliza el término *ordo* para referirse a los mendicantes, contradiciendo la idea y la práctica del maestro de Saint-Amour.

Otro punto de contacto interesante entre la recensión larga de la profecía *Insurgent gentes* y Guillermo de Saint-Amour es la ideología apocalíptica que ambos manifiestan³². Según el autor parisino, el mundo se encontraba en la séptima edad, de la que habían transcurrido 1255 años, y el fin de los tiempos estaba cerca, por lo que debían aparecer los peligros precedentes a la llegada del Anticristo: en ese contexto sitúa el surgimiento de las órdenes mendicantes, a las que considera precursoras del Anticristo³³. La misma idea se refleja en la recensión larga de la profecía pseudohildegardiana, donde a los mendicantes se les llama *Antichristi precursores*. En esta, además, se añade una perspectiva milenarista, ya que se predice la futura destrucción del mal mendicante y un resurgimiento glorioso del clero y los monjes que durará hasta el día del Juicio (una versión del *refri-*

31. Vid. *De periculis nouissimorum temporum*, cap. II, ed. cit. (nota 7), p. 27. Cfr. *Collections Scripturae Sacrae*, in *Ibid.*, pp. 387-388 y el sermón *Qui amat periculum* 20, ed. TRAVER, *The Opuscula of William of Saint-Amour* cit. (nota 7), p. 169.

32. Para la definición de apocalípticismo y milenarismo, vid. R. LANDES, *Let the Millennium be fulfilled: Apocalyptic expectations and the pattern of Western Chronography 100-800 CE*, in *The use and abuse of Eschatology in the Middle Ages*, edited by W. VERBEKE - D. VERHELST - A. WELKENHUYSEN, Leuven, 1988 (Mediaevalia Lovaniensia. Series I, Studia XIV), pp. 137-211, especialmente pp. 205-206.

33. *De periculis nouissimorum temporum*, cap. VIII, ed. cit. (nota 7), p. 37.

gerium sanctorum). En la recensión breve, por su parte, los mendicantes son vinculados al diablo y se predice su futuro rechazo por parte del pueblo, aunque no se establece ningún vínculo con el final de los tiempos ni con la llegada del Anticristo; es decir, rechaza el enfoque apocalíptico que el ataque antimendicante adquiere en la recensión larga y adopta la forma de mera crítica social.

En el plano estilístico hay coincidencias léxicas significativas entre Guillermo de Saint-Amour y la recensión larga de la profecía *Insurgent gentes*, donde se emplean términos muy representativos del estilo de aquel que tampoco tienen reflejo en la recensión breve, como *detrahere / detractores, pseudo, secta, error, mendacium, dominari, ordinare, uana gloria, nouitas, (se) ingerere, uendicare, commendatiuus, decipere, arroganter, opitulator*, etc. En cambio, los pasajes exclusivos de la recensión breve no presentan una concordancia léxica tan grande con el autor de Saint-Amour.

Sin quitar valor a las conexiones temáticas y estilísticas que acabo de indicar, la prueba más concluyente de que existe una conexión entre la recensión larga de la profecía antimendicante y Guillermo de Saint-Amour es que en los pasajes de aquella que no figuran en la recensión breve se citan ampliamente los escritos del maestro parisino, incluidas algunas autoridades referidas por él, como la *Glossa ordinaria* o un fragmento sobre los hipócritas atribuido a Bernardo de Clairvaux³⁴. En realidad, más que de citas literales debe hablarse de auténticos *Leitmotiven* reelaborados de forma similar pero no idéntica en el breve tratado *De periculis*, en obras posteriores de Guillermo – muy en particular en el sermón *Qui amat periculum* de 1256 y en las *Collectiones* de 1266 –, y en otros escritos de carácter más colec-

34. Vid. *Collectiones*, ed. cit. (nota 7), pp. 226-227: « dicit Glos. “Alijs adulantur, alijs detrahunt, vt possint suum ventrem implere”. Item Bernardus “Hypocritae alijs adulantur, alijs detrahunt: mordaces vt canes, dolosi vt vulpes, superbi vt leones, intrinsecus autem sunt lupi rapaces” »; Ibid., p. 313: « Item Bernardus. “Volunt esse humiles sine despectu, pauperes sine defectu, bene vestiri sine sollicitudine, delicate pasci sine labore” ». Cfr. *Insurgent*: « Uos fuistis dolosi ut uulpes, ut lupi rapaces, mordaces ut canes, superbi ut leones, feroces ut dracones, arridentes ut scorpiones, linceos oculos habentes et sine labore bene pasci uolentes, sine sollicitudine uestiri cupientes ».

tivo donde se reconoce la mano del propio maestro, como unos artículos del año 1256 dirigidos bajo el nombre grupal de los maestros de París a los obispos de Orléans y Auxerre como reacción frente a la bula *Quasi lignum uite*³⁵. En todos ellos no sólo se repiten los mismos temas y argumentos, sino que la expresión es muy semejante, hasta el punto de que pueden considerarse como una sola obra rehecha de diversas maneras (y en géneros distintos) a lo largo del tiempo. La siguiente comparación lo ilustra perfectamente:

<i>De per.</i> XIV	<i>Qui amat periculum</i> 37	<i>Collect.</i> , ed. 1632, p. 409
se iactant dicentes: Nos illuminauimus Ecclesiam vniuersam, quae ante tempora nostra caeca erat; & extinximus flammam peccatorum in Ecclesia Dei; cum forsitan magis promouerint hypocrisim.	quando videritis tales, qui suam et non Dei gloriam quaerunt, qui dicunt: « Nos illuminauimus totam ecclesiam, et eiecimus homines de peccatis, et ostendimus viam veniendi ad vitam », talibus non credatis.	illum sibi iactanter arrogant dicentes. Nos illuminauimus Ecclesiam Dei, quae ante tempora nostra caeca erat. Nos extinximus flammam peccatorum in Ecclesia Dei; cum forsitan magis prouocauerint hypocrisim, quam veras virtutes. Non videntur esse veri Apostoli, sed Pseudo.

En la tabla que sigue a continuación ofrezco las semejanzas más significativas que he encontrado entre la recensión larga de la profecía *Insurgent gentes* y las obras de Guillermo de Saint-Amor. He consultado el tratado *De periculis nouissimorum temporum*, las *Collectiones Scripturae Sacrae* y los opúsculos contenidos en la edición impresa en Costanza en 1632, así como las obras menores editadas por A. Traver, especialmente el sermón *Qui amat periculum*³⁶. Como he señalado antes, Guillermo de Saint-Amour reitera constantemente las mismas ideas y expresiones en distintas obras; no es mi intención indicar de manera exhaustiva todos los paralelos que un determinado pasaje de la profecía pseudohildegardiana encuentra en los escritos del maestro parisino (más de los que aquí se indican), sino que me contentaré con indicar el más próximo en cada caso:

35. Ed. E. BROWN, *Appendix ad Fasciculum rerum Expetendarum & Fugiendarum*, London, 1690, p. 42. La bula *Quasi lignum uite*, del año 1255, consagraba de forma definitiva el triunfo de los mendicantes, al anular los efectos de la bula *Etsi animarum* de Inocencio IV.

36. Ed. TRAVER, *The Opuscula of William of Saint-Amour* cit. (nota 7), pp. 155-178.

<i>Insurgent gentes</i> (rec. larga)	Guillermo de Saint-Amour
sub specie pietatis et falsa religione	<i>De per.</i> , cap. III, p. 28: praedicat Apostolus, dicens, quod ipsi erunt homines habentes <i>speciem pietatis</i> ... Gloss. qui in humilitate ambulat <i>ex falsa religione</i> ; et ideo caete, ne vos dilanient blanditiis & simulationibus
claves ecclesie facient uilipendi	<i>De per.</i> , cap. V, p. 34: & ita <i>facient claves Ecclesiae</i> contemni, & <i>Prælatos Ecclesie vilipendi</i>
cum non possint soluere uel ligare	<i>De per.</i> , cap. V, p. 34: <i>licet non possint eos soluere, vel ligare.</i>
dicentes: « Nos illuminauimus ecclesiam, que ante tempora nostra era[n]t ceca, et exstinximus flammam peccatorum », cum magis promoueat ypocrisim et sic simplicium corda multorum per uerba adulatoria et dulces sermones palam et occulte decipiunt, ut faciant eos ingredi sectam suam, quam religionem confirmatam affirmant.	<i>De per.</i> , cap. XIV, p. 66: se iactant <i>dicentes: Nos illuminauimus Ecclesiam</i> uniuersam, <i>quae ante tempora nostra caeca erat; & extinximus flammam peccatorum in Ecclesia Dei; cum forsitan magis promouerint hypocrisim.</i> <i>De per.</i> , cap. XII, p. 47: ET PER DULCES SERMONES seducunt <i>corda innocentium</i> ; Glossa, compositis uerbis suam traditionem commendant, quibus <i>simplicium corda decipiunt.</i> <i>De per.</i> , cap. XIV, p. 57: Veri Apostoli non <i>decipiunt corda simplicium</i> uerbis compositis... Rom. vlt. <i>Per dulces sermones & benedictiones, seducunt corda innocentium... seducunt corda simplicium, quod faciunt eos ingredi sectam suam, quam Religionem appellant.</i>
Unde Matheus: <i>Ue uobis qui curritis per mare et aridam ut faciatis unum proselitum, ut cum factus fuerit, faciatis eum filium iehenne duplo quam uos.</i>	<i>De per.</i> , cap. XIV, p. 57 (cfr. et. <i>Collect.</i> , p. 319): <i>Vnde Matth. 23. Vae uobis Scribae, Pharisaei hypocritae, quia circuitis mare, & aridam, ut faciatis unum proselitum; & cum fuerit factus, faciatis eum filium gehenne duplo, quam uos.</i>
<i>in ecclesia nullus habet regimen animarum nisi episcopi, qui apostolis XII successerunt et eorum loca tenent, et parochiales presbiteri, qui 72 discipulis successerunt et eorum loca tenent, aut eorum uicarii aut eorum opitulatores, ab eis legitime instituti aut uocati. Nam sicut in una persona non debent esse plura capita, ne sit monstrum, sic in una ecclesia non debet esse rector nisi unus, alioquin non esset ecclesia sponsa, sed scortum.</i>	<i>De per.</i> , cap. II, pp. 24: Ab Ecclesia uerò rectè eliguntur <i>Episcopi, qui Apostolis successerunt; et Parochiales Presbyteri, qui Discipulis 72 successerunt, & eorum loca tenent.</i> <i>De per.</i> , cap. II, p. 24: <i>Nullus ergo habet regimen animarum, nisi Episcopi, & Parochiales Presbyteri, aut eorum opitulatores eis opem ferentes, uel ab eis legitime instituti, aut uocati.</i> <i>De per.</i> , cap. II, p. 25: <i>in vna Ecclesia non possit esse Rector nisi vnus; alioquin Ecclesia non esset sponsa, sed scortum...</i> Et in vna Ecclesia non debeant esse <i>plura capita, ne sit monstrum.</i>

<i>Insurgent gentes</i> (rec. larga)	Guillermo de Saint-Amour
ut dicit Dyonisius, quia « nulli spiritui angelico licitum est exercere officium superioris ».	<i>De per.</i> , cap. II, p. 27: <i>Nulli autem Spiritui Angelico licitum sit operari, praeter quam ordinatum sit à Deo, ut dicit Dionysius in Coelesti Hierarchia, cap. 3. à Deo autem ordinatum sit, ut nullus inferior exerceat officium superioris.</i>
Hos omnes iniustos prefatos <i>iustificant pro muneribus</i>	<i>Collect.</i> , p. 227: Tales <i>iustificantes</i> & condemnantes <i>pro muneribus</i> , maledicuntur à Domino per Isaïam cap. 5 dicentem, <i>Vae qui iustificatis impium pro muneribus</i>
quem semel odistis per totum mundum diuulgastis et infamastis.	<i>De per.</i> , cap. VII, p. 36: sed <i>quos semel oderunt, per totum orbem conantur infamare.</i>
Uos fuistis dolosi ut uulpes, ut <i>lupi rapaces</i> , mordaces ut canes, superbi ut leones, feroces ut dracones, arridentes ut scorpiones, linceos oculos habentes et sine labore bene pasci uolentes, sine sollicitudine uestiri cupientes, in domibus alienis precipientes et de alienis rebus semper uiuentes, asperam uitam pretendentes, multorum uirtutibus inuidentes, in uia erroris semper intendentes et idcirco nunc omni honore et gracia carentes.	<i>Qui amat periculum</i> 40: Volunt homines esse sine despectu, pauperes sine defectu, <i>bene induti sine sollicitudine...</i> exterius <i>asperam uitam praetendentes</i> , interius delicias quaerentes, <i>mordaces ut canes, dolosi ut uulpes, superbi ut leones, illusores ut dracones, intrinsecus sunt lupi rapaces... omni veritate carentes.</i> <i>Collect.</i> , pp. 226-7: Item Bernardus. Hipocritae alijs adulantur, alijs detrahunt: <i>mordaces ut canes, dolosi ut uulpes, superbi ut leones</i> , intrinsecus autem sunt <i>lupi rapaces.</i> <i>Collect.</i> , p. 313: Item Bernardus. Volunt esse humiles sine despectu, pauperes sine defectu, <i>bene vestiri sine sollicitudine, delicate pasci sine labore</i>

Otro texto citado en la recensión larga de la profecía pseudohildegardiana es la bula *Etsi animarum* de Inocencio IV (1254), por la que se restringían los privilegios de los franciscanos y dominicos después del escándalo del *Evangelium aeternum* de Gerardo de Borgho San Donnino³⁷. Esta bula fue considerada por Guillermo de Saint-Amour un triunfo en la lucha antifraternal y, de hecho, se refirió a ella y la citó extensamente en las *Collectiones Scripturae Sacrae*, siendo incluida también en la edición constantina de 1632. Cito los paralelos con la profecía *Insurgent gentes* según la edición de Denifle-Chatelaine:

37. He consultado también la edición de esta carta en H. DENIFLE - E. CHATELAIN, *Chartularium Universitatis Parisiensis*, vol. 1, Cambridge, 2014 (reimpr., ed. orig. 1889), pp. 267-270, n. 240.

<i>Insurgent gentes</i> (rec. larga)	<i>Etsi animarum</i>
sic multos ducent in errorem, absolventes eos pro suo libito uoluntatis, cum non possint soluere uel ligare sine licencia ueri pastoris	p. 268: ipsos in foro penitentiali periculose <i>absolvunt et ligant pro sue libito voluntatis</i>
Cum duplex funiculus -clausis sciencie et potestatis- requiratur, quorum alterum constat deficere in alieno sacerdote, et sic isti non possunt habere curam gregis alieni	p. 269: aliter namque ab ipso nec solvi poterit nec ligare, <i>cum duplex</i> in iudicando <i>funiculus, potestatis scilicet et scientie, requiratur, quorum alterum saltem constat in alieno deficere sacerdote.</i>
unde sacerdotes populo sibi commisso propter hanc presumptionem non possunt, pro quo animam suam obligarunt, superno iudici reddere rationem	p. 268: dicit eorum <i>sacerdotes</i> , qui curam suscipiendo ipsorum suam <i>pro eis animam suam obligarunt...</i> nullam possunt de sic pereuntibus animabus <i>supremo iudici reddere rationem.</i>

Como puede apreciarse, gran parte de los pasajes de la recensión larga de *Insurgent gentes* que no figuran en la breve tienen correspondencia literal en la obra de Guillermo de Saint-Amour o en otros escritos surgidos en el contexto de la polémica antimendicante de París que él conoció y citó (como la bula *Etsi animarum*). En cambio, en los pasajes exclusivos de la recensión breve no existen esas correspondencias. De ello deduzco algunas conclusiones en relación con la génesis de la profecía.

HIPÓTESIS SOBRE LA AUTORÍA DE *INSURGENT GENTES*

Simplificando, la diferencia fundamental entre las dos recensiones de la profecía *Insurgent gentes* consiste en que la más extensa presenta conexiones ideológicas, temáticas y formales con la obra de Guillermo de Saint-Amour que son menos obvias en la otra recensión. Casi todos los autores que estudiaron la profecía se fijaron exclusivamente en esta última, aunque admitiendo, curiosamente, que ese texto se originó en el círculo de Guillermo de Saint-Amour. Sólo M.-M. Dufeil, en su magnífico estudio sobre la polémica antimendicante parisina, apuntó una posibilidad que parece implicar las dos recensiones: « les mots amers, le virus prophétique, la manie des signes [...] révèlent Guillaume de Saint-Amour; mais une main parisienne plus calme a remanié certains passages »³⁸. Pese a que, desgra-

38. DUFEIL, *Guillaume de Saint-Amour et la polémique universitaire parisienne* cit. (nota 2), p. 317.

ciadamente, Dufeil no proporcionó más información, parecía conocer la existencia de dos redacciones distintas, una primera muy próxima a Guillermo de Saint-Amour (que en otro lugar atribuye tímidamente a uno de sus seguidores, Gerardo de Abbeville) y otra más dulcificada.

En la línea de lo que parecen querer decir las palabras de Dufeil, el análisis que he presentado me lleva a proponer como redacción original de la profecía pseudohildegardiana la más extensa, que no veo ningún inconveniente en atribuir al propio Guillermo de Saint-Amour, como intentaré argumentar a continuación.

Comenzando por la atribución a Guillermo de Saint-Amour, esta se sostiene, en primer lugar, por las concordancias doctrinales y estilísticas a las que me referido: no se trata de simples citas de una obra concreta, que podría haber introducido cualquier autor, sino de reelaboraciones de ideas fundamentales del pensamiento de Guillermo de Saint-Amour que aparecen expresadas de forma semejante pero no idéntica en varios de sus escritos. Sólo una persona muy familiarizada con la obra del maestro parisino y con su estilo pudo haber escrito algo así. En el tratado *De periculis* Guillermo de Saint-Amour citó (con un desarrollo más maduro) las mismas autoridades que en sus *quaestiones disputatae* de 1255, en el sermón *Qui amat periculum* enfatizó los mismos temas apocalípticos presentados en *De periculis* y esta obra fue desarrollada también en las *Collectiones*: por ello me parece razonable que la profecía *Insurgent gentes* pudiera formar parte del mismo grupo, caracterizado por la repetitividad conceptual y formal y por la tendencia a la continua reelaboración³⁹.

Otra peculiaridad de Guillermo de Saint-Amour que hace verosímil la atribución a él de la profecía *Insurgent gentes* y, además, permitiría explicar su génesis es la propensión del autor al anonimato y a evitar la mención expresa del objeto de sus ataques. Argumentos y sentencias semejantes a los que aparecen en el tratado *De periculis*, en las *Collectiones* y en varios sermones de Guillermo se encuentran también en escritos supuestamente

39. Es significativo también que en pocos meses el tratado breve *De periculis* hubiera conocido cinco redacciones distintas: vid. *ibid.*, pp. 212-223.

colectivos donde se reconoce la mano del maestro de Saint-Amour, como los artículos de los maestros de París del año 1256⁴⁰. El propio *De periculis* se presenta como una obra colectiva de los teólogos parisinos, a quienes, como a una especie de modernos profetas, se les atribuye la responsabilidad de revelar los peligros inminentes: « Nos igitur Christianae fidei professores, licet indigni, Parisiis docentes [...] »⁴¹. La tendencia al ocultamiento de la identidad autorial hace creíble que un panfleto que contiene las mismas ideas y expresiones que la obras de Guillermo de Saint-Amour pueda serle atribuido, lo que indicaría que el autor no habría desperdiciado la oportunidad de difundir sus argumentos a través de diversos canales y géneros y bajo diferentes atribuciones autoriales (el colectivo de maestros, por ejemplo, o la ‘profetisa’ Hildegarde que, como hemos visto, descubrió en torno a la década de 1260).

Más difícil resulta determinar cuál de las redacciones es anterior. La diferencia fundamental entre ellas consiste en la presencia o ausencia de determinados pasajes, estando la mayoría de los que son exclusivos de la redacción larga claramente relacionados con la obra de Guillermo de Saint-Amour (con independencia de que la versión breve de la profecía también presente conexiones temáticas y estilísticas con el maestro parisino, aunque menos obvias). Por lo tanto, las posibilidades son dos: que esos pasajes hayan sido añadidos en la redacción larga o, por el contrario, suprimidos en la breve. En cualquier caso, la cuestión no afecta en absoluto a la autoría propuesta, ya que el propio Guillermo pudo haber sido el autor original de la profecía o pudo haber introducido pasajes propios en un texto preexistente.

El primer argumento que, desde mi punto de vista, sustenta la anterioridad cronológica de la redacción larga se deriva de las consideraciones expuestas arriba acerca de la presencia de Hildegarde en la polémica antimendicante y del conocimiento de su obra por parte de Guillermo de Saint-Amour. Fue este quien introdujo la autoridad profética de Hildegarde en la con-

40. Hay importantes paralelos entre el cuarto y el séptimos de estos *articuli* (obispos y párrocos como sucesores de los apóstoles y de los 72 discípulos) y el capítulo 2 del *De periculis*.

41. *De periculis nouissimorum temporum*, ed. cit. (nota 7), p. 18.

troversia parisina en 1266, al parecer impresionado por la lectura la carta dirigida al clero de Colonia, un escrito auténtico de Hildegarde que sin duda inspiró la composición de la profecía *Insurgent gentes*. Por lo demás, no hay ninguna señal de que el apócrifo hildegardiano existiese antes de ese momento, ya que no es mencionado por ninguno de los intervinientes en la polémica⁴². Dicho de otro modo: la profecía *Insurgent gentes*, inspirada en la carta al clero de Colonia de Hildegarde, apareció en escena muy probablemente después de que Guillermo de Saint-Amour hubiera conocido la epístola hildegardiana y hubiera convertido a la visionaria en una de sus autoridades contra los mendicantes; si a ello se añade que la redacción larga de la profecía manifiesta una proximidad asombrosa con la obra de Guillermo en general (y no sólo por las relaciones intertextuales), hasta el punto de que resulta verosímil que pueda serle atribuída, es razonable pensar que se trata de la versión original.

Siempre desde mi punto de vista, la eliminación de los pasajes de la profecía más claramente vinculados con Guillermo de Saint-Amour en una versión posterior (la más breve) podría deberse a diversas circunstancias: sobre todo, a que el reconocimiento de las semejanzas textuales con el autor parisino podría representar un inconveniente para la credibilidad de la atribución a Hildegarde, habida cuenta de que *Insurgent gentes* y las obras de Guillermo circularon por los mismos ámbitos⁴³. Además, quizás haya influido en algún modo la condenación del

42. Se asume generalmente que la versión breve de *Insurgent gentes* fue compuesta en el círculo parisino de Guillermo de Saint-Amour (del que formaban parte Odón de Douai, Nicolás de Bar-sur-Aube y Cristian de Beauvais) hacia mediados de la década de 1250 (vid., por ej., KERBY-FULTON - HAYTON - OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda* cit. (nota 15), p. 163), pero en realidad esta opinión no se sustenta en ninguna evidencia.

43. Hay varios manuscritos que contienen obras de Guillermo de Saint-Amour (especialmente *De periculis*) y la versión breve de la profecía *Insurgent gentes*: ANGERS, Bibliothèque municipale, 320 (s. XIII); LONDON, Lambeth Palace Library, 357 (s. XV, en este caso transmite *De ualido mendicante*); OXFORD, Bodleian Library, Bodl. 158 (s. XV); OXFORD, Bodleian Library, cod. lat. misc. C 75 (ss. XII-XV); REIMS, Bibliothèque municipale, membr. 4° 1275 (s. XIII) y WIEN, österreichische Nationalbibliothek, lat. 4941 (s. XV). Es significativo de esta relación entre la profetisa y el maestro parisino que en un códice del siglo XV el tratado *De periculis* se atribuyó a Hildegarde: WOLFENBÜTTEL, Herzog-August Bibliothek, cod. 359 Helmst.

De periculis nouissimorum temporum por el papa Alejandro IV el 5 de octubre de 1256⁴⁴, ya que, de hecho, en la versión breve las conexiones doctrinales e intertextuales con Guillermo de Saint-Amour quedaron muy difuminadas. Finalmente, puede que también haya contribuido que la aniquilación de los mendicantes vaticinada en la recensión larga no se hubiera cumplido en la fecha predicha, aunque no deja de ser una hipótesis, puesto que no conocemos cuál era esa fecha originalmente. En cambio, me parecen más difíciles de explicar algunas de las modificaciones que se habrían llevado a cabo en la versión breve (como la supresión de las referencias a las órdenes mendicantes y a Simón Mago), en caso de que esta fuese anterior a la larga.

Un argumento adicional a favor de la relación que propongo entre las dos redacciones es la mayor concordancia con las fuentes y coherencia que presenta la larga en los pasajes en que coincide con la breve pero cada una ofrece variantes distintas. A este respecto, he comentado en un apartado anterior el caso de las dos sentencias sobre la valoración de los defectos propios y ajenos y las variantes *cernant / tergant*. Se pueden añadir otros casos, como *per eos* frente a *potius* o *prius* (en la frase « *assumentes per eos exemplum mendicandi* »), *caro lubrica / publica*, *infernavit / infrenat*, *confessores lucri / lutei*, etc.⁴⁵. En cuanto a la coherencia, basta con confrontar las dos versiones de este pasaje, donde la omisión del verbo *commutabunt* en la recensión breve hace más difícil el sentido:

propter seduccionem dyaboli et delectacionem carnis et gulam, breuem uitam et transitoriam in dampnacionem commutabunt eternam. Hec omnia erunt eis apta	propter suasionem diaboli et dulcedinem peccati et uitam delicatam et breue transitorium in sacietatem et eternam dampnacionem: omnia erunt eis apta
--	--

En mi opinión, los argumentos que he presentado explican de manera razonable, aunque quizás no concluyente, la vinculación autorial que establezco entre la profecía *Insurgent gentes* y Guillermo de Saint-Amour y la relación entre las dos recensiones de la misma.

44. *Bullarium Franciscanum*, t. 2, n° 241, pp. 160-162.

45. En cualquier caso se trata de una cuestión compleja, debido a la gran cantidad de variantes que transmiten los manuscritos de la redacción breve. He tenido en cuenta mi propia colación de varios manuscritos y las ediciones publicadas de la profecía que menciono en las notas 26 y 47.

Para datar la redacción larga de *Insurgent gentes* (que supongo la original) es significativa la ausencia de la autoridad de Hildegarde en el inicio de la polémica parisina. Como he señalado, el debate sobre sus pretendidas profecías antimendicantes salió a la luz en la década de 1260, cuando Guillermo de Saint-Amour la citó ampliamente en sus *Collectiones*, obra que fue contestada en torno a 1270 por John Pecham. Ahora bien, ni Guillermo de Saint-Amour ni Pecham se refirieron a la profecía *Insurgent gentes*, sino a la carta hildegardiana dirigida al clero de Colonia, un escrito auténtico que Guillermo seguramente conoció en la última etapa de su producción literaria a través de la compilación de Gebenón de Eberbach. Su silencio sobre la profecía *Insurgent gentes* obedece probablemente a que en ese momento todavía no existía, lo que situaría su composición hacia la década de 1270. Esta datación permitiría explicar además los paralelos con las *Collectiones* que se encuentran en la recensión larga. En cualquier caso, el término *a quo* es el año 1254, cuando se promulgó la bula *Etsi animarum*, citada en la recensión larga de la profecía. En cuanto a la redacción breve, no debió de ser reelaborada mucho después, puesto que se conservan copias del siglo XIII⁴⁶.

EDICIÓN DE LA VERSIÓN ORIGINAL DE LA PROFECÍA *INSURGENT GENTES*

La recensión breve de la profecía *Insurgent gentes* ha tenido varias ediciones en los últimos años, la mayoría basadas en copias singulares⁴⁷. En cambio, la recensión larga permanece iné-

46. En concreto, los de REIMS, Bibliothèque municipale, membr. 4° 1275 y ANGERS, Bibliothèque municipale, ms. 56.

47. Desde el siglo XX se publicaron al menos las siguientes ediciones: E. LANGLOIS, *Les manuscrits du Roman de la Rose. Description et classement*, Lille-Paris, 1910, p. 186 (ms. FIRENZE, Biblioteca Medicea, Acq. e Doni 153); R. EASTERLING - A. G. LITTLE, *The Franciscans and Dominicans of Exeter*, Exeter, 1927, pp. 60-61 (ms. EXETER, Cathedral Library, 3625); M. BATLLORI, *Arnau de Vilanova. Obres catalanes*, I, Barcelona, 1947, pp. 124-127 (ms. perdido de MORELLA, Arxiu arxiprestal, I); KERBY-FULTON - HAYTON - OLSEN, *Pseudo-Hildegardian prophecy and antimendicant propaganda* cit. (nota 15), pp. 166-169 (ms. LONDON, British Library, Cott. Domit. A IX, con variantes de otros); J. ŁUKASZEWSKA-HABERKOWA, *Prophetia Hildegardis: autorytet Hildegardy z Bingen w sporach między jezuitami i Akademią Krakowską*, in *Roczniki Filozoficzne*, 56/2 (2008), pp. 343-357 (ed. Baronio-Bzovio); KADEROVÁ, *Pseudohildegardino proroctví In-*

dita. La edición que presento aquí es una revisión de la que ofrecí en su momento en mi tesis doctoral, confrontándola con el texto de la recensión breve que transmite el manuscrito de ANGERS, Bibliothèqu municipale, 56, uno de los más antiguos (siglo XIII).

De la recensión larga se conservan tres copias completas, a saber:

- C COLMAR, Bibliothèqu municipale, cod. 434 (248), ff. 124va-125rb ⁴⁸
 M MADRID, Biblioteca Nacional, cod. 59 (olim B. 70), ff. 58va-59ra ⁴⁹
 S STUTT GART, Württembergische Landesbibliothek, cod. HB I 91, ff. 333v-335r ⁵⁰

La copia más antigua es la de M, que data de finales del siglo XIII ⁵¹, mientras que las otras dos son de la segunda mitad

surgent gentes cit. (nota 26), pp. 79-94 (ms. TRĚBOŇ, Statsní oblastní archiv, A3); P. ACKER, *Pseudo-Hildegard's Antimendicant Prophecy in Columbia University Plimpton Add. MS 3*, in *The Journal of the Early Book Society for the Study of Manuscripts and Printing History*, 16 (2013), pp. 261-268 (versión en inglés medieval del manuscrito de la Universidad de Columbia).

48. *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France. Départements*, vol. LVI, (Colmar), Paris, 1969, pp. 161-163. Vid. et. Bibliothèqu nationale de France. *Catalogue collectif de France* [en línea], France: Bibliothèqu nationale, disponible en: <http://ccfr.bnf.fr/portailccfr/jsp/ccfr/sitemap/ead_sitemap_view.jsp?record=eadcg%3AEADC%3AD52013644> [consulta: 7 de mayo de 2015]. El códice contiene sobre todo textos históricos, así como una copia de los *Vaticina de summis pontificibus* atribuidos a Joaquín de Fiore y Anselmo de Marsica.

49. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. I (1-500), Madrid, 1953, pp. 56-57; SANTOS, *La obra de Gebenón de Eberbach* cit. (nota 16), p. CCXXXIII. Contiene una interesante colección profética formada de dos partes: la primera con obras de pseudo-Joaquín de Fiore (*Interpretatio prophetie Merlini y Super Hieremiam*) y la segunda con una selección del *Speculum futurorum temporum* de Gebenón de Eberbach y otros escritos más breves. Digitalización disponible en el siguiente enlace: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000096822&page=1>> [consulta: 7 de mayo de 2015].

50. J. AUTENRIETH - V. E. FIALA, *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Die Handschriften der Ehemaligen Hofbibliothek Stuttgart*, I. *Codices ascetici*, Wiesbaden, 1968, pp. 163-167. Contiene una miscelánea de obras históricas y teológicas, de entre las que destacan (para el propósito que nos interesa aquí) el tratado breve *De periculis* y el sermón *Qui amat periculum* de Guillermo de Saint-Amour, que preceden a la profecía pseudohildegardiana (respectivamente ff. 293r-325r y 325v-333r).

51. El catálogo de la biblioteca lo data entre el final del siglo XIII y el principio del XIV. A. HOLDENRIED lo considera del final del siglo XIII (EAD., *The Sibyl and Her Scribes*:

del siglo XV⁵². C y S también coinciden en cuanto a la zona geográfica de procedencia: la actual Alemania meridional (C fue copiado en Ihringen y S perteneció a Paul Wann de Op-pau y al monasterio de Tegernsee). Por lo que respecta a M, no tiene marcas relativas a su historia anteriores al año 1718, aunque unas palabras copiadas en el f. 44v, entre ellas el nombre *Wilhelm*, podrían indicar una procedencia germánica.

A esas copias hay que añadir dos fragmentos copiados en el códice de PRAHA, Knihovna metropolitní Kapitoly, O II (= P), de la segunda mitad del siglo XV, que contiene la crónica de Martín de Opava y varias obras breves sobre el concilio de Costanza y los wyclifitas. Los fragmentos de la profecía *Insurgent gentes* se copiaron en el f. 297v, precedidos por la rúbrica *De wiclefistis ita predixit beata hildekardis monialis* y se refieren a dos vicios de los herejes: la denigración y la hipocresía, gracias a los cuales conseguirán suplantar al clero y a las órdenes ortodoxas y seducirán a la gente.

Por lo que respecta a la relación textual entre las copias, resulta evidente que C y S pertenecen a la misma línea de difusión y que se remontan a un antecesor común, dado que presentan una serie de errores conjuntivos, algunos de ellos muy significativos, como las lagunas por salto de igual a igual en el pasaje « caro [uestra lubrica, oculi uestri delectabantur in uanita-tibus, colla] uestra sicut taurorum pinguium [...] » y en « multorum uirtutibus inui[dentes, in uia erroris semper inten]dentes, et [...] », o los siguientes:

nos illuminauimus ecclesiam M	nos <i>sumus</i> qui illuminauimus ecll. CS
non debent esse plura capita M	non <i>possunt</i> esse pl. cap. CS
diuulgastis et infamastis M	infamastis CS
ad audiendum malum M	ad audiendum CS
in uia erroris semper intendentis M	<i>om.</i> CS

M presenta errores separativos respecto del grupo que forman C y S, entre ellos varias omisiones donde el copista dejó un espacio en blanco (por ej., « ut aliorum uicia <cernant et>

Manuscripts and Interpretation of the Latin Sibylla Tiburtina c. 1050-1500, Aldershot, 2006, p. 74), datación que concuerda con la fecha en la que se predice que se producirá el final de los mendicantes en esta copia (1296, cancelada por una mano posterior).

52. C fue escrito y compilado entre 1459 y 1465. Por lo que respecta a la datación de S, vid. TRAVER, *The Opuscula of William of Saint-Amour* cit. (nota 7), p. 94.

suorum obliuicantur » o « trahentes <ceruices ut cornices> »), errores gramaticales o de sentido evidentes (por ej., « quando datur eis et non aliis », donde dice exactamente lo contrario de lo que debería decir, ya que los términos *eis* y *aliis* están intercambiados) o variantes discrepantes respecto a una fuente concreta (por ej., « in una ecclesia non debet esse pastor nisi unus », donde debe preferirse la variante *rector* de CS en lugar de *pastor*, de acuerdo con el tratado *De periculis* de Guillermo de Saint-Amour).

En cuanto a P, la brevedad de los pasajes que contiene no permite determinar de forma precisa su filiación textual, pero en cualquier caso presenta coincidencias significativas con C y con S, para las cuales remito al aparato crítico.

Para la edición de la recensión original de la profecía *Insurgent gentes* utilizo como base el texto del manuscrito de Madrid, subsanando los errores evidentes con ayuda de C y S. Considero errores algunas variantes que no dan sentido o que no concuerdan con una fuente identificada. Además, M presenta varias lagunas, en algunas de las cuales el copista dejó un espacio en blanco, quizás por incomprensión de su modelo: las suplo con el texto de C y S. En paralelo ofrezco una transcripción de la recensión breve según el códice de ANGERS, Bibliothèque Municipale, 56; para facilitar la comparación divido el texto en segmentos que sitúo en el lugar correspondiente de la recensión larga.

Recensión larga. Texto base: MADRID, BN, cod. 59. Recensión breve. Transcripción de ANGERS, Bibliothèque municipale, cod. 56.

¹ Anno Domini M^o C^o L^o V^o prophetauit Hildegardis dicens:

² Insurgent gentes que comedent peccata populi, ambulantes sine rubore, inuenientes noua mala, sub specie pietatis et falsa religione plurimos decipientes, ut a sapientibus et a Christi fidelibus maledicantur. ³ Fortes et sani quam plures cessabunt a laboribus et uocabunt ocio, assumentes per eos exemplum mendicandi.

⁴ Studebunt enim nimium qualiter doctoribus ueritatis peruerse resistant et cum potentibus in occultis innocentem interficiant. ⁵ Propter adulacionem et applausionem diutum et necessitatem uite presentis quibusdam adulabuntur et aliis derogabunt, ut se pascere possint habunde:

⁶ ob hoc ueritatem mendacii facie obumbra-

Insurgent gentes que comedent peccata populi, tenentes ordinem mendicum, ambulantes sine rubore, inuenientes mala noua et a sapientibus et Christi fidelibus ordo peruersus maledicetur. Fortes et sani cessabunt a laboribus et uocabunt occio, accipientes prius exemplum mendicandi. Studebunt inuicem qualiter doctoribus ueritatis peruerse resistant et cum potentibus innocentem destruant et potiores seducant propter necessitatem uite et mundi dileccionem.

bunt, totumque mundum pergirantes ut aliorum uicia cernant et suorum obliuiscantur, dicentes: ⁷ « Date nobis et nos orabimus pro uobis ». ⁸ Dyabolus enim radicabit in eis quatuor uiciorum genera: ⁹ inuidiam, ypocrisim, adulationem, detraccionem. ¹⁰ Inuidiam quando datur aliis et non eis. ¹¹ Ypocrisim ut placeant per simulacionem. ¹² Adulacionem ut large detur eis. ¹³ Detraccionem ut alios uituperent et se ipsos commendent, festucam considerantes, trabem non eicientes. ¹⁴ Et clauis ecclesie facient uilipendi, plurimos per inobedienciam laqueo mortis in interitum anime detrahentes. ¹⁵ Dominabuntur enim super clerum arroganter, breui tempore per confessionem et indulgenciam plurimos sibi subiungantes, ut se et sua secundum consilium eorum ordinent, per litteras eorum commendaticas, uotis et promissis diligenter astringentes. ¹⁶ Propter laudes enim hominum et unam gloriam sine exemplo martyrii predicabunt incessanter, detrahentes clericis et aliis ordinibus per ecclesiam probatis, dicentes: ¹⁷ « Nos illuminauimus ecclesiam, que ante tempora nostra era[n]t ceca, et exstinximus flammam peccatorum », ¹⁸ cum magis promoueat ypocrisim et sic simplicium corda multorum per uerba adulatoria et dulces sermones palam et occulte decipiunt, ut faciant eos ingredi sectam suam, quam religionem confirmatam affirmant. ¹⁹ Unde Matheus: ²⁰ *Ue uobis qui curritis per mare et aridam ut faciatis unum proselitum, ut cum factus fuerit, faciatis eum filium iehenne duplo quam uos.* ²¹ Et sic multos ducent in errorem, absoluentes eos pro suo libito uoluntatis, cum non possint soluere uel ligare sine licencia ueri pastoris, quia in ecclesia nullus habet regimen animarum nisi episcopi, qui apostolis XII successerunt et eorum loca tenent, et parochiales presbiteri, qui 72 discipulis successerunt et eorum loca tenent, aut eorum uicarii aut eorum opitulatores, ab eis legitime instituti aut uocati. ²² Nam sicut in una persona non debent esse plura capita, ne sit monstrum, sic in una ecclesia non debet esse rector nisi unus, alioquin non esset ecclesia sponsa, sed scortum. ²³ Sic possunt probari isti et uocari adulteri sancte ecclesie, quia subdole se ingerunt regimini animarum propria potestate male uendicata. ²⁴ Unde illud iure conceditur quod a nullo contradicitur: ²⁵ unde hoc est de negligencia qui deberent contradicere et defendere prelatorum, cum duplex funiculus –clauis sciencie et potestatis–

Diabolus radicabit in eis quatuor uicia: adulationem, inuidiam, ypocrisim, detraccionem. Adulacionem ut eis largius detur, inuidiam quando datur aliis et eis non, ypocrisim ut placeant per adulaciones, detraccionem ut se ipsos comendent et alios uituperent.

Propter laudaciones hominum et seducciones simplicium sine deuocione et sine exemplo martyrii predicabunt incessanter principibus secularium,

requiratur, quorum alterum constat deficere in alieno sacerdote, et sic isti non possunt habere curam gregis alieni, ut dicit Dyonisius, quia « nulli spiritui angelico licitum est exercere officium superioris »: ²⁶ sic nec istis licet regere quod non est eis commissum. ²⁷ Unde isti pseudo manifeste et occulte sunt, abstrahentes sacramenta et remedia ueris pastoribus. ²⁸ Unde sacerdotes populo sibi commisso propter hanc presumptionem non possunt, pro quo animam suam obligarunt, superno iudici reddere rationem. ²⁹ Attamen hec omnia isti pseudo non uerentur, trahentes se in multitudinem populi, contrahentes familiaritatem mulierum, instruentes eas qualiter amicos et maritos blande decipiant et eis res eorum furtiue tribuant. ³⁰ Congregabunt enim per fas et nefas res infinitas et male acquisitas. ³¹ Heu eciam tollent a raptoribus et furibus et a latronibus, homicidis, patricidis, fratricidis et manifeste excommunicatis, sacrilegis et sortilegis et hereticis et ab irregularibus, apostaticis, periuris, adulteris, fornicatoribus et mulieribus luxuriosis et ab usurariis et a traditoribus, a lusoribus, a ioculatoribus, a falsariis et a iudicibus iniustus et a falsis mercatoribus et nequam principibus et militibus et ab omnibus contra legem Dei peruerse uiuentibus. ³² Hos omnes iniustos prefatos *iustificat pro numeribus*. ³³ Propter seductionem dyaboli et delectationem carnis et gulam, breuem uitam et transitoriam in damnationem commutabunt eternam. ³⁴ Hec omnia erunt eis apta. ³⁵ Et populus de die in diem nequior erit et durior et cum expertus fuerit nequicias et uersucias eorum cessabit dare. ³⁶ Et cum dare cessauerit, tunc ibunt famelici, uelud canes rabidi, contra domos, ut pane saturantur, trahentes ceruices ut cornices. ³⁷ Tunc clamabit populus super eos dicens: ³⁸ « Ue uobis, miseri et filii meroris, uos dyabolus infernauit, mundus uos seduxit et caro uestra lubrica, oculi uestri delectabantur in uanitatibus, colla uestra sicut taurorum pinguium, aures uestre semper parate ad audiendum malum, nouitates et detracciones, os uestrum *habundauit malicia, manus uestre ad accipiendum semper porrecte, lingua uestra concinabat dolos, cor uestrum machinans cogitationes pessimas, pedes uestri ueloces ad currendum in malum* et quem semel odistis per totum mundum diuulgastis et infamastis. ³⁹ Uos fuistis dolosi ut uulpes, ut *lupi rapaces*, mordaces ut canes, superbi ut leones, feroces ut dracones, aridentes

abstrahentes sacramenta a ueris pastoribus, rapiantes elemosinas pauperum, infirmorum et miserorum, trahentes eas in multitudinem populi sui, contrahentes familiaritates mulierum, intruentes eas qualiter maritos et amicos blande decipient et res proprias eis furtiue tribuant. Tollent enim res infinitas et male acquisitas et dicent: « Date nobis et nos orabimus pro uobis », ut aliorum uicia tergant et suorum obliuiscantur.

Heu eciam tollent res miseris a raptoribus, spoliatoribus, predonibus, furibus, latronibus, a sacrilegis, usurariis, feneratoribus, fornicatoribus, adulteris, hereticis, scismaticis, apostaticis, a mulieribus luxuriosis, periuris mercatoribus, falsis iudicibus, a militibus tyrannis, a principibus contra legem uenientibus et a multis peruersis propter suasionem dyaboli et dulcedinem peccati et uitam delicatam et breue transitorium in sacietatem et eternam dampnationem: omnia erunt eis apta.

Populus uero de die in diem durior erit et nequior, et cum expertus erit seducciones eorum cessabit dare. Et cum cessabit dare, tunc ibunt circa domos famelici sicut canes rabidi, submissis oculis, contrahentes ceruices, sicut turtures ut pane sacientur. Tunc clamabit populus super eos dicens: « Ue uobis, filii meroris, uos mundus seduxit, dyabolus infrenat ora uestra, caro uestra publica, corda uestra sine sapore, mens uestra fuit uaga, oculi uestri delectabantur in uanitatibus, uenter delicatus dulcia ferula petiuit, *pedes uestri ueloces ad currendum in malum*.

ut scorpiones, linceos oculos habentes et sine labore bene pasci uolentes, sine sollicitudine uestiri cupientes, in domibus alienis precipientes et de alienis rebus semper uiuentes, asperam uitam pretendentes, multorum uirtutibus inuidentes, in uia erroris semper intendentes et idcirco nunc omni honore et gracia carentes.

⁴⁰ Mementote cum fuistis beati cumulatotes, doctores instabiles, predicatores uanabiles, petitores insaciabiles, mendici effrenes, potentes simplices, humiles elati, martyres delicati, confessores lucri, pii duri, misericordes nequam, deuoti adulatotes, mites detractores, dulces calumpniatotes, pacifici persecutores, commodi ordinatotes, crapulosi suspicatos, conuiuorum sectatotes, dedicacionum frequentatotes, uini potatotes, personarum acceptotes, uiduarum rerum uoratotes, aliene messis messoros, alieni gregis tonsoros, cleri detractores, subtiles deceptores, pauperum abiectores, diuitum allectores, iuencularum seductores, monialium amatotes, infirmorum curatotes, matrimonii mediatotes, nobilium procuratotes, principum consiliatotes, prelatorum electores et eorum destitutotes, omnium causarum inquisitotes, elemosinarum acceptotes, discordiarum et erroris disseminatotes, uinee Christi uindematotes, Antichristi precursores. ⁴¹ Recedite a nobis, scientiam uiarum uestrarum et doctrine uestre nolumus. ⁴² Uos fecistis nos errare in inuio et non in uia ueritatis et inobedientes nostris ueris pastoribus et prelatis. ⁴³ Ecce nunc mala uestre ypocrisis manifeste uenerunt super uos, filios inobediencie et tocius erroris ». ⁴⁴ Tunc enim secta ista quam religionem appellat cassabitur cum magna confusione anno Domini M° CC° nonagesimo sexto, in honorem cleri et aliorum ordinum probatorum permanentem usque ad diem iudicii et ultra. ⁴⁵ Quod ipse prestare dignetur, qui tunc noua faciet omnia per infinita secula seculorum. Amen.

Mementote cum eratis beati emulatotes, pauperes diuites, simplices potentes, deuoti adulatotes, sancti ypocrite, mendici superbi, petitores effrontes, doctores instabiles, martires delicati, confessores lutei, humiles elati, pii duri, dulces calumpniatotes, pacifici persecutores, amatotes inuidi, uenditotes indulgenciarum, ordinatotes commodi, suspiratotes stipulosi, desideratotes honoris, mercatotes domorum, seminatotes discordiarum, edificatotes in altum: et cum altius ascendere non poteratis, tunc cecidistis sicut Symon Magus, cuius per oracionem apostolorum Dominus ossa contriuit et plaga crudeli percussit. Sic ordo uester constrictus est, propter seducciones et iniquitates uestras.

Ite doctores peruersitatis, patres prauitatis, filii iniquitatis, scientiam uiarum uestrarum scire nolumus ».

2 [comedent-populi] cfr. Os. 4, 8; [sub-religione] Guill. de S. Amore, *De periculis* III (ed. 1632, p. 28); cfr. 2Tim. 3, 4 3 cfr. Guill. de S. Amore, *Collectiones* (ed. 1632, p. 228) 4 [cum-interficiant] Ps. 9B.8 5 [quibusdam adulabuntur] cfr. *Articuli scholasticorum Parisiensium* n° 4 (ed. E. Brown, *Appendix ad Fasciculum rerum Expetendarum...*, London, 1690, p. 42) 6 [ut-obliuicantur] cfr. Isid. *Sent.* 3, 46, 20 13 [festucam-eicientes] cfr. Matth. 7, 3; Lc. 6, 41; Isid. *Sent.* 3, 46, 21 14 [clauis-uilipendi] Guill. de S. Amore, *De periculis* V (ed. 1632, p. 34) 17 Guill. de S. Amore, *De periculis* XIV (ed. 1632, p. 66) 18 [simplicium-sermones] cfr. *Articuli scholasticorum Parisiensium* n° 4 (ed. E. Brown, *Appendix ad Fasciculum rerum Expetenda-*

rum..., London, 1690, p. 42) **19-20** Mt. 23, 15 **21** [absoluentes-uoluntatis] Innocentius IV, *Bulla Etsi animarum* (ed. Denifle-Chatelaine, p. 268); [cum-ligare] Guill. de S. Amore, *De periculis* V (ed. 1632, p. 34); [in ecclesia-uocati] Guill. de S. Amore, *De periculis* II (ed. 1632, p. 24), cfr. *Articuli scholasticorum Parisiensium* n° 6-7 (ed. E. Brown, *Appendix ad Fasciculum rerum Expetendarum...*, London, 1690, p. 42) **22** Guill. de S. Amore, *De periculis* II (ed. 1632, p. 25) **23** [subdole-animarum] cfr. Guill. de S. Amore, *De periculis* II (ed. 1632, p. 20); Guill. de S. Amore, *Collectiones* (ed. 1632, p. 147) **25** [cum-sacerdote] Innocentius IV, *Bulla Etsi animarum* (ed. Denifle-Chatelaine, p. 269); [nulli-superioris] Ps. Dion, *Hier. cel.* III [= Guill. de S. Amore, *De periculis* II (ed. 1632, p. 27)] **28** [sacerdotes-rationem] Innocentius IV, *Bulla Etsi animarum* (ed. Denifle-Chatelaine, p. 269) **29** [contrahentes-decipiant] cfr. Guill. de S. Amore, *De periculis* II (ed. 1632, p. 23) **32** [iustificant pro muneribus] Is. 5, 3 **38** [ue uobis] cfr. Mt. 23; [colla-pinguium] Ps. Ioh. Chrys., *Sermo de pseudopropheticis* 79D; [os-malicia] Ps. 49, 19; [manus-porrecte] Eccl. 4, 36; [lingua-dolos] Ps. 49, 19; [cor-pessimas] Pr. 6,18, cfr. Is. 59, 7; [quem-infamastis] Guill. de S. Amore, *De periculis* VII (ed. 1632, p. 36) **39** cfr. Bern. Claraeuall. *De hypocritis* (cfr. Guill. de S. Amore, *Collectiones* (ed. 1632, pp. 226-7, 313); [lupi rapaces] Mt. 7, 15 **40** cfr. Guill. de S. Amore, *De periculis* II (ed. 1632, p. 22); cfr. et. 2Tim. 3; [uiduarum-uoratores] Luc. 20, Matth. 24 **41** [scientiam uiarum] cfr. *titulum operae Hildegardis SCIVIAS* **42** [uos-in uia] Ps. 106, 40

tit. Prophecia Hildegardis S **I** Beata hildegardis prophetauit dicens. Anno domini. m°. cc°. l°. iiij... S, Beata Hildegardis prophetauit dicens Anno domini millesimo ducentesimo octauo... C **2** surgent C|comedunt C|plures C|a² s. l. C **3** exemplum per eos C **4** occulto S C **5** diuitum] dei tamen S|et necces.] in neccesitate S C|hab. pasc. poss. S **6** obumbrabant] obnubilant S, obnubilabant C|totumque] totum C|cernant et] *vacuum spatium habet* M, cernant S **8** enim om. C|quatuor uiciorum genera] uicia iiijor S, sex uicia C **9** detraccionem add Iactanciam et inobedienciam C| **10** Inuidiam... eis] quando alys datur et non eis tunc inuidia C|aliis datur S|datur eis et non aliis M **13** et om. P|comendant C|tra-bem add. autem S P **14** ecclesie praem. sancte C|uilipendi praem. contempni et P|plures S P|in] om. P, per M|interitu P|anime om. C P|pertrahentes S C P **15** dominantur C|enim om. S P|plurimos] plures S|subiugantes S, subiugabuntur C|eorum] suum S, om. C|eorum² om. S C|commendatius C|uocis M **16** enim om. C|hominum enim S|sine] siue S, scz. cum C|clericis... probatis] ordinibus ab ecclesia approbatis P|probatis om. C **17** nos add. sumus qui S C P|illuminamus S P|ecclesiam om. M|ecclesiam add. dei P|nostra om. C|erant M, fuit S C P|extigwimus C|peccatorum] viciorum C **18** mult. simplic. corda S|et² add. per S C|affirmant confirmatam S C **19** Unde mateus] Mathei quinto C **20** faciatis] facitis C|gehenne S|uos] nos M **21** suo libito uoluntatis] libito suo et uoluntate C|uoluntatis] uotis S|possunt C|nullus in ecclesia S|in ecclesia post animarum (vid. infra) C|xij apostolis S, duodecim discipulis C|successerunt] successione C|et² add. qui C|et³... opitulatores] aut eorum uicarij. aut eorum opitulatores et parrochiales prespiteri. qui .7. et discipulis successerunt et eorum loca tenent aut M|prochiales S|et⁴] aut qui C|aut¹... opitulatores] vt vicarij opitulatores C|legittime om. S|aut²] et M **22** nam] item S C|una] uera M|debent] possunt S C **22** plurima C|ne] nisi C|esse² om. M|rector S C (= De per.)] pastor M|nisi unus rector S|es-set] est M **23** probari... uocari] isti vocari et appellari et probari S, appellari illi et vocari et reprobari C|adulteri] alteri C|subdole] sub dolo C|ingerunt se S|regimen M|proprie S **24** iure] asuere(?) C **25** hoc om. S|negliencia M|prelatorum an post negliencia ponendum? cum add. enim S C|duplex funiculus] definicionem C|claus praem. et S|et² om. M|requirant C|quarum C|alieni gregis C|exercitare M|superioris praem. creatoris M **26** nec] non M|commissum] concessum C **27** subtrahentes S|pastoribus praem. sacerdotibus M **28** obligauerunt C|superno] superum M **29** non om. S|se praem. ad C, om. S|in om. C|populi multitudine S|instruent C|eas om. C|maritos et amicos C|eorum res S **30** phas et (add. per s. l. C) nephas S C|res om. M|aquisitas M **31** tollent add. male C|et¹ om. C|furtibus M|et

a latronibus *om.* M|a² *om.* C|homicidis *praem.* ab C|patricidis. homicidis S|sacrilegis *praem.* et C|sortilegijs C|et⁵... apostaticis *om.* C|et⁵] ab S|ab¹ *om.* S|apostatis S|adulteris *praem.* et S C|et⁷] eciam C|mulieribus *praem.* a S|et⁸ *om.* S|traditoribus] creditoribus C|a²] et S C|ioculatoribus *add.* omnibus S|a⁶... iniustis] a falsis iudicibus a falsarijs C|a falsariis *om.* M|a iudicibus] audacibus M|et¹ *om.* C|nequam *praem.* a S C|peruere contra legem dei C|peruere *praem.* agentibus et S 32 prefatos iniustos S C 33 et¹] in C|breuem *praem.* et S|uitam *om.* M 35 in diem *supra lin.* S|cum] dum C|fuerit *add.* populus C 36 et... cessauerit] et dum cessabit dare C, *om.* S|uelud] vt C|saturarentur S|ceruices ut cornices (cornice S C)] *vacuum spatium habet* M|ut] velud C|cortice C 37 super eos] contra eos uel super eos M|super] *supra* S 38 ve ve S|infrenauit S|uestra¹... colla *om.* S C|pigwium C|parate semper C|semper¹ *om.* S|ad¹] super S|malum¹ *om.* S C|nouitates et detractiones] uanitates. detractionibus M|habundat S|semper ad accipiendum C|ligwa C|concinbat C|machinans *add.* semper C|uestri²] vestre C|diuulgastis et *om.* S C 39 habentes *om.* S|uestiri *praem.* bene C|precipere C|et² *om.* S|uiuentes] pasci volentes M (*vid. supra:* sine labore bene pasci uolentes)] multorum] iustorum C|in²... intendentes *om.* S C|nunc... carentes] hec omnia cauentes C|nunc] tunc S|honore et *om.* S 40 beati] bonii S C|tumulatores C|doctores *praem.* nunc C|lucri] lucidi S, lici ?C|ante crapulosi *ponit* personarum acceptores communionis sectatores C (*vid. infra*)|suspicatores] susurratores C|conuiuorum sectatores] communionis sectatores, *ante* crapulosi *ponit* C (*vid. supra*)|ante dedicacionum *ponit* viduarum rerum renouatores C (*vid. infra*)|personarum acceptores *ante* crapulosi *ponit* C (*vid. supra*)|uiduarum rerum uoratores (renouatores C) *ante* dedicacionum *ponit* C (*vid. supra*)|uoratores] renouatores C|messis] missis M|cleri detractores] callidi defectores S| detractores C|procuratores] curatores (*vid. supra:* infirmorum curatores) M|eorum] ipsorum S C| inquisitores *praem.* iniqui C|acceptores²] raptores S, captores C|et errorum *om.* S| errorum *praem.* omnium C|disseminatores] seminatores S C 41 uestrarum viarum C|et] neque C|uestre *om.* M|nolumus *post* uestrarum (*vid. supra*) *ponit* C 42 uos *om.* S|et non in *om.* S|ueritatis] calamitatis S 42-43 prelati. Ecce *distinxit*] prelati ecclesie C 43 uestre ypocrisis] uestra C|manifeste *om.* C 44 enim] omnem C|secta ista] sectam illam C|ista] illa S C|cassabitur] cessabunt C|M^o... sexto *in ras.* (*male legitur*) M] m^o cccc^o xvi^o S, *om.* C (*post* Domini *add.* et cetera)] in honorem] honore S, pro honore C|probatorum *om.* S|permanente S C |usque *praem.* et S| 44 et ultra... 45 Amen *om.* C|quod] quam S|ipse *om.* M

APÉNDICE: TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN ORIGINAL DE

INSURGENT GENTES

Se levantarán unas gentes que comerán los pecados del pueblo, deambulando sin rubor, encontrando nuevos males, engañando a muchos bajo apariencia de piedad y con una falsa religión, de modo que serán maldecidos por los sabios y por los fieles de Cristo. Muchos, aunque fuertes y sanos, dejarán de trabajar y se dedicarán a no hacer nada, asumiendo el ejemplo de mendicidad por su culpa. Se afanarán mucho en buscar la manera de oponerse perversamente a los doctores de la verdad y, aliándose con los poderosos, de aniquilar ocultamente al inocente. Por la adulación y el aplauso de los ricos y por las necesidades de la vida terrenal adularán a algunos y a otros los infa-

marán, para poder medrar en abundancia: a causa de ello ensombrecerán la verdad con la fachada de la falsedad, vagando por todo el mundo para mirar los vicios ajenos y olvidarse de los propios, diciendo: « Dadnos y nosotros rezaremos por vosotros ».

El diablo arraigará en ellos cuatro vicios: envidia, hipocresía, adulación y detracción. La envidia cuando se les da a los otros y no a ellos. La hipocresía para resultar complacientes por medio del engaño. La adulación para que se les dé copiosamente. La detracción para criticar a los demás y elogiarse a sí mismos, mirando la paja sin apartar la viga. Y harán de las llaves de la Iglesia objeto de desprecio, lanzando a muchos, por su desobediencia, al lago de la muerte para destrucción de su alma.

Dominarán sobre el clero con arrogancia, ganándose a muchos en poco tiempo por medio de la confesión y la indulgencia, para disponer de ellos y de sus cosas de acuerdo con su propio parecer, poniendo mucho cuidado en tenerlos bien atados por medio de cartas de recomendación, votos y promesas. Por la alabanza de los hombres y la vanagloria, sin el ejemplo del martirio predicarán sin cesar, apartando a los clérigos y a las otras órdenes aprobadas por la Iglesia, diciendo: « Nosotros iluminamos la Iglesia, que antes de nosotros estaba ciega, y extinguimos la llama de los pecados », cuando lo que hacen es promover más la hipocresía y así, por medio de palabras adulatorias y de dulces conversaciones, engañan en público y en privado los corazones de muchos hombres simples, haciéndolos ingresar en su secta, que presentan como una religión verdadera. A propósito de lo cual Mateo: « ¡Ay de vosotros!, que recorréis mar y tierra para hacer un prosélito; y cuando lo conseguís lo hacéis dos veces más hijo del infierno que vosotros ». Y así conducirán a muchos al error, absolviéndolos según su voluntad, aunque no pueden atar ni desatar sin la licencia de un pastor auténtico, porque en la Iglesia nadie tiene el cuidado de las almas a no ser los obispos, que sucedieron a los doce apóstoles y ocupan su lugar, y los presbíteros parroquiales, que sucedieron a los 72 discípulos y ocupan su lugar, o bien sus vicarios o asistentes, elegidos y nombrados legítimamente por aquellos. Pues, de la misma manera que en una sola persona no debe haber varias cabezas para que no sea un monstruo, así en la Iglesia, que es

una sola, no debe haber más de un rector, ya que de otra manera la Iglesia no sería esposa, sino prostituta. Y así estos pueden ser considerados y llamados adúlteros de la Santa Iglesia, porque con astucia se atribuyen el cuidado de las almas por su propia potestad, que se arrogan ilícitamente. A propósito de lo cual, de justicia se otorga lo que no es denegado por nadie, de donde se deduce que se trata de una negligencia de los preladados, que deberían poner su veto y defenderse, puesto que se requieren dos cuerdas (la llave de la ciencia y de la potestad) y es evidente que ninguna de ellas se encuentra en un sacerdote impropio y, por lo tanto, estos no pueden cuidar del rebaño ajeno, como dice Dionisio, ya que « a ningún espíritu angélico le está permitido ejercer el oficio de un superior »: por tanto, a estos no les está permitido gobernar lo que no les fue encomendado. De donde se deduce que estos son falsos, tanto en público como en privado, y que arrebatan los sacramentos y remedios a los verdaderos pastores. Y por ello los sacerdotes, habiéndoles sido encomendado el pueblo, a causa de esa usurpación no pueden dar cuentas al juez supremo, que es a lo que dedicaron su alma. Sin embargo, estos falsos no respetan nada y se presentan ante la multitud del pueblo, establecen intimidad con las mujeres, enseñándolas cómo engañar y persuadir a sus amigos y maridos y entregarles furtivamente sus pertenencias.

Por todos los medios posibles acumularán infinidad de cosas adquiridas malamente. ¡Ay!, las aceptarán también de los ladrones, hurtadores y atracadores, de los homicidas, parricidas, fratricidas y de los excomulgados públicamente, de los sacrílegos, sortílegos y herejes, de los que no tienen norma, de los apóstatas, perjuros, adúlteros, fornicadores, de las mujeres lujuriosas, de los usureros, de los traidores, de los jugadores, de los juglares, de los engañadores, de los jueces injustos, de los falsos mercaderes, de los príncipes y soldados malos y de todos los que viven perversamente contra la ley de Dios. A todos estos injustos mencionados los justifican por los regalos. A causa de la seducción del diablo, del placer de la carne y de la gula cambiarán esta vida breve y transitoria por la condenación eterna. Todo esto les irá bien.

El pueblo será cada día peor y más duro y cuando experimente la maldad y el engaño de aquellos dejará de dar. Y

cuando haya dejado de dar, entonces irán por las casas muertos de hambre, como perros rabiosos, contrayendo las cervices como cornejas para saciarse de pan. Entonces el pueblo gritará contra ellos diciendo: « ¡Ay de vosotros, miserables hijos de la tristeza! El diablo os infernó, el mundo os sedujo, vuestra carne era lúbrica, vuestros ojos se deleitaban en vanidades, vuestros cuellos eran como los de pingües toros, vuestros oídos siempre dispuestos a escuchar lo malo, los chismes y las críticas, vuestra boca estuvo repleta de maldad, vuestras manos siempre extendidas para coger, vuestra lengua difundía engaños, vuestro corazón urdía los peores pensamientos, vuestros pies eran veloces para correr al mal y a quien una vez odiasteis lo divulgasteis e infamasteis por todo el mundo. Vosotros fuisteis astutos como zorros, rapaces como lobos, mordaces como perros, soberbios como leones, feroces como dragones, complacientes como escorpiones, con ojos de lince; queréis comer bien sin trabajar, deseáis vestiros sin tener preocupaciones, mandáis en las casas de los otros y siempre vivís de las cosas ajenas, pretendéis una vida salvaje, envidiáis las virtudes de muchos, os dirigís siempre por el camino del error y por ello ahora carecéis de todo honor y gracia. Acordaos de cuando fuisteis santos acumuladores, doctores inestables, predicadores vanagloriosos, pedidosores insaciables, mendigos desenfrenados, poderosos simples, humildes exaltados, mártires delicados, confesores del lucro, piadosos endurecidos, misericordes malos, devotos aduladores, amables difamadores, agradables calumniadores, pacíficos perseguidores, amigos mandadores, borrachos recelosos, seguidores de banquetes, frecuentadores de festines, bebedores de vino, hurtadores de personas, devoradores de los bienes de las viudas, segadores de la mies ajena, esquiladores del rebaño ajeno, difamadores del clero, finos embusteros, despreciadores de los pobres, engatusadores de los ricos, seductores de jovencitas, amantes de monjas, sanadores de enfermos, intermediarios de matrimonios, administradores de los nobles, consejeros de príncipes, electores y destitutores de prelados, inquisidores de todo tipo de causas, aceptadores de limosna, diseminadores de discordias y errores, vendimiadores de la viña de Cristo, precursores del Anticristo. Apartaos de nosotros, no queremos la ciencia de vuestros caminos ni de vuestra doctrina. Vosotros nos hicisteis errar por don-

de no había camino en lugar de por el camino de la verdad, desobedeciendo a nuestros verdaderos pastores y prelados. Y he aquí que los males derivados de vuestra hipocresía cayeron manifiestamente sobre vosotros, hijos de la desobediencia y de toda clase de error ».

Y así, esta secta a la que llaman religión será destruida en medio de una gran confusión el año del Señor 1296, para honor del clero y de las demás órdenes aprobadas que permanecerá hasta el día del Juicio y más allá todavía. Que se digne concederlo Aquel que entonces volverá a hacer todo nuevo por los siglos de los siglos infinitos. Amén.

JOSÉ C. SANTOS PAZ

ABSTRACT: The pseudo-Hildegardian prophecy which begins with the words *Insurgent gentes* is a well known pamphlet allegedly written in the context of the thirteenth-century antimendicant polemic led by William of Saint-Amour in the Paris University. It has been edited many times, but always in its short version. There is another longer version which has remained unedited until now. Among other differences, this last contains passages which are closely related (in form and meaning) to William of Saint-Amour's works, specially to the *Tractatus brevis de periculis nouissimorum temporum* and the *Collectiones catholice et canonice scripture*. This article presents the first edition of the longer version of *Insurgent gentes* with its translation. The analysis of this version of the prophecy allows us to attribute its authorship to William of Saint-Amour himself and to consider it as the original version.